

استراتيجية ترجمة الثقافة في ترجمة الرواية "خان الخليلي" لنجيب محفوظ بترجمة فخر
الرازي م. بخاري (دراسة تحليلية دلالية)

البحث الجامعي

مقدم لإكمال شروط الاختبار للحصول على درجة سرجانا (S-1) قسم اللغة العربية وأدبها
في كلية العلوم الإنسانية

دياه أنغرايني

رقم القيد: ١٢٣١٠٠٢٤

المشرف:

الدكتور حليمي

رقم التوظيف: ١٩٨١٠٩١٦٢٠٠٩٠١١٠٠٧



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

٢٠١٦

استهلال

قال الله تعالى في كتابه الكريم: يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَى وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَاكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ (الحجرات: ١٣)



إهداء

أهدي هذا البحث إلى:

١. أبي بوروانطا وأمي بنت خيرية، الذين بذلا جهدهما مالا وروحا، أطال الله عمرهما.
٢. جدتي سيتي وأخي كبير ديان براستيا وأختي كبيرة مزينة فهم النساء وأخي صغير أحمد صالحين وابن الأخ أحمد عزم الذين يعطوني تشجيعات وحماسة عسى الله أن ينجحهم.
٣. جميع أساتيدي وأستاذاتي الكرام الذي قد علموني بالإخلاص، يسر الله لهم في جهادهم وبارك الله فيهم.
٤. زملائي وزميلاتي في قسم اللغة العربية وأدبها لا يمكن أن أذكر أسماءهم الذين قد أعطوني التشجيعات، يسر الله عليكم وبارك الله فيهم.

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله على نعمه وعلى فرصته لإتمام هذه الدراسة، والصلاة لمحمد صلى الله عليه وسلم رسولنا لآخر الزمن الذي يهدينا من الظلمات إلى النور.

قد تمت كتابة هذا البحث الجامعي تحت الموضوع: استراتيجية ترجمة الثقافة في ترجمة الرواية "خان الخليلي" لنجيب محفوظ بترجمة فخر الراجي م. بخاري (دراسة تحليلية دلالية) واعترفت الباحثة أنه كثير النقصان والأخطاء رغم أنها قد بذل جهدها لإكمال له.

وهذه الكتابة لم تصل إلى مثل الصورة بدون مساعدة الأساتيد الكرام والزملاء الأحياء. ولذلك تقدم الباحثة فوائق الاحترام وخالص الثناء إلى:

١. الأستاذ دكتور موجيا راهرجو، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
 ٢. الدكتورة استعادة، عميدة كلية العلوم الإنسانية.
 ٣. الدكتور محمد فيصل، رئيس قسم اللغة العربية وأدبها والمشرّف في كتابة هذا البحث الجامعي.
 ٤. فضيلة الدكتور حليمي، المشرّف الذي أفاد على الباحثة علميا وعمليا.
- أقول لهم شكرا جزيلا على كل مساعدتهم. وجعلنا الله وإياهم من أهل العلم والعمل والخير، ولا يفوت عن رجائي أن ينفع هذا البحث الجامعي للباحثة وسائر القراء.
- آمين يارب العالمين.

وزارة الشؤون الدينية

كلية العلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



تقرير المشرف

إن هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الاسم : دياه أنغرايني

رقم القيد : ١٢٣١٠٠٢٤

العنوان : استراتيجية ترجمة الثقافة في ترجمة الرواية "خان الخليلي" لنجيب

محفوظ بترجمة فخر الراجي م. بخاري (دراسة تحليلية دلالية)

قد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S١) لكلية العلوم الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها للعام الدارسي ٢٠١٥-٢٠١٦ م.

تحريرا بمالانج، ٠٧ سبتمبر ٢٠١٦ م

المشرف
الدكتور حليمي

رقم التوظيف: ١٩٨١٠٩١٦٢٠٠٩٠١١٠٠٧



وزارة الشؤون الدينية
كلية العلوم الإنسانية
قسم اللغة العربية وأدبها
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

تسلم قسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
البحث الجامعي الذي كتبه الباحثة.

الاسم : دياه أنغرايني

رقم القيد : ١٢٣١٠٠٢٤

العنوان : استراتيجية ترجمة الثقافة في ترجمة الرواية "خان الخليلي" لنجيب
محفوظ بترجمة فخر الراجي م. بخاري (دراسة تحليلية دلالية)

لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S١) لكلية العلوم
الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها.

تحريرا بمالانج، ٠٧ سبتمبر ٢٠١٦ م

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها


الدكتور محمد فيصل

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤

وزارة الشؤون الدينية

كلية العلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



تقرير عميدة كلية العلوم الإنسانية

تقرير عميدة كلية العلوم الإنسانية

تسلم عميدة كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج البحث الجامعي الذي كتبه الباحثة.

الاسم : دياه أنغرايني

رقم القيد : ١٢٣١٠٠٢٤

العنوان : استراتيجية ترجمة الثقافة في ترجمة الرواية "حان الخليلي" لنجيب محفوظ بترجمة فخر الراجي م. بخاري (دراسة تحليلية دلالية)

لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S1) لكلية العلوم الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها.

تحريرا بمالانج

عميدة كلية العلوم الإنسانية



رقم التوظيف: ١٩٦٧٠٣١٣١٩٩٢٠٣٢٠٠٢

وزارة الشؤون الدينية
كلية العلوم الإنسانية
قسم اللغة العربية وأدبها
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



تقرير لجنة المناقشة عن البحث الجامعي

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمتها:

الاسم : دياه أنغرايني

رقم القيد : ١٢٣١٠٠٢٤ :

العنوان : استراتيجية ترجمة الثقافة في ترجمة الرواية “خان الخليلي” لنجيب محفوظ بترجمة فخر الراحي م. بخاري (دراسة تحليلية دلالية)

وقررت اللجنة نجاحها واستحقاقها درجة سرجانا (S1) في قسم اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحریرا بمالانج، ۰۷ سبتمبر ۲۰۱۶ م

١- الدكتور محمد فيصل

٢- معرفة المنجية الماجستير

۳- الدكتور حليمي

المعرف

عميدة كلية العلوم الإنسانية

الدكتورة استعادة

رقم التوظيف: ١٩٦٧.٣١٣١٩٩٢.٣٢.٠٠٢

تقرير الباحثة

أفيدكم علما بأني الطالبة:

الاسم : دياه أنغرايني

رقم القيد : ١٢٣١٠٠٢٤

العنوان : استراتيجية ترجمة الثقافة في ترجمة الرواية "خان الخليلي" لنجيب

محفوظ بترجمة فخر الراجي م. بخاري (دراسة تحليلية دلالية)

حضرته وكتبته بنفسه وما زدت من إبداع غير أو تأليف الأخر. وإذا ادعى أحد في المستقبل أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا من بحثه، فأنا أتحمل مسؤولا على ذلك ولن تكون المسؤولية على المشرف أو مسؤولية على قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ٠٧ سبتمبر ٢٠١٦ م

الباحثة



دياه أنغرايني

رقم القيد: ١٢٣١٠٠٢٤

مستخلص البحث

دياه أنغرايني، ٢٠١٦، ١٢٣١٠٠٢٤. استراتيجية ترجمة الثقافة في ترجمة الرواية "خان الخليلي" لنجيب محفوظ بترجمة فخر الرازي م. بخاري (دراسة دلالية وتحليل الترجمة). قسم اللغة العربية وأدبها في كلية العلوم الإنسانية بالجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج. تحت الإشراف: الدكتور حليمي.

الكلمة الرئيسية: علم الترجمة، استراتيجية الترجمة

الترجمة ليست تحوّل اللغتين المختلفتين - من لغة المصدر إلى لغة الهدف - بل تحوّل أيضا الثقافتين المختلفتين - بين ثقافة من لغة المصدر ولغة الهدف - ويمكن في تلك عملية يواجه المترجم مشكلات في ترجمة الثقافة من لغة المصدر. لذلك، يحتاج المترجم الاستراتيجية الخاصة لترجمة عنصر الثقافة من لغة المصدر. ومبينا على ذلك، تريد الباحثة أن تبحث بحثا عميقا عن مشكلة الترجمة بسبب الاختلاف الثقافية بين لغة المصدر ولغة الهدف.

بناء على مقدمة فيما سبق، حصلت الباحثة أسئلة البحث كما يلي: (١) ما كلمة الثقافة في الترجمة الرواية "خان الخليلي" لنجيب محفوظ بترجمة فخر الرازي م. بخاري؟ (٢) ما الاستراتيجية المستخدمة في ترجمة هذه الرواية؟ أما أهداف البحث هذا البحث هي لمعرفة كلمة الثقافة في ترجمة الرواية "خان الخليلي" لنجيب محفوظ بترجمة فخر الرازي م. بخاري. ولمعرفة الاستراتيجية المستخدمة في ترجمة الرواية "خان الخليلي" لنجيب محفوظ بترجمة فخر الرازي م. بخاري.

في هذا البحث تستخدم الباحثة بمنهج الوصفي الكيفي (Deskriptif - Kualitatif). بنوع البحث المكتبي (Library Research). فتستخدم الباحثة بطريقة الوثائق (Documentation) (Methods). وتحليل البيانات في هذا البحث باستخدام تحليل المضمون.

نتائج البحث منها: وجدت الباحثة عشرون كلمة باستراتيجية الترجمة الاستعار وخمس كلمات باستراتيجية الترجمة العديل الثقافية وثلاث كلمات باستراتيجية الترجمة الحرفية. أما طريقة الترجمة التي وجدت الباحثة كما يلي: طريقة الترجمة الحرفية وهي ست عشرة جملة وطريقة الترجمة المعنوية هي جملتين

ABSTRAK

DIAH ANGGRAENI. 2016. 12310024. *Strategi Penerjemahan Budaya dalam Novel “Khan El-Khalili” Karya Nagib Mahfud yang Diterjemahkan oleh Pahrurroji M. Bukhori (Kajian Analisis Semantik).* Penelitian Universitas. Jurusan Bahasa dan Sastra Arab. Fakultas Humaniora. Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang.

Dosen pembimbing: Dr. Halimi

Kata kunci: Tarjamah, Strategi Penerjemahan Budaya

Menerjemah tidak hanya mengalihkan dua bahasa yang berbeda –bahasa sumber ke dalam bahasa tujuan-. Namun, mengalihkan dua budaya yang berbeda pula –antara budaya dari bahasa sumber ke dalam budaya bahasa tujuan-. Dan dalam proses pengalihan bahasa budaya tersebut, tidak menuntut kemungkinan bahwa seorang penerjemah mendapati berbagai kendala. Sehingga seorang penerjemah membutuhkan strategi khusus untuk menerjemahkan unsur budaya yang terdapat dalam bahasa sumber. Berpijak pada hal itu, peneliti melakukan penelitian ini.

Rumusan masalah dalam penelitian ini adalah: 1) kata apa saja yang mengandung unsur budaya yang terdapat dalam terjemahan novel “*khan el-khalili*” karya Najib Mahfud yang diterjemahkan oleh Pahrurroji M. Bukhori? 2) Strategi penerjemahan budaya apa yang digunakan oleh penerjemah dalam penerjemahan novel “*khan el-khalili*” karya Najib Mahfud yang diterjemahkan oleh Pahrurroji M. Bukhori?

Penelitian ini menggunakan pendekatan Deskriptif Kualitatif dengan menggunakan jenis penelitian Kepustakaan (*Library Reseach*). Dalam mengumpulkan data peneliti menggunakan metode dokumentasi (*documentation methods*) dan Analisis Konten dalam menganalisis.

Hasil dari penelitian ini, terdapat 20 kosakata budaya yang menggunakan strategi penerjemahan Transfer (Borrowing), 5 kosakata budaya yang menggunakan strategi penerjemahan Equivalensi Budaya (Culture Equivalent), 3 kosakata budaya yang menggunakan strategi penerjemahan Literal (Literal Translation). Adapun metode yang digunakan penerjemah adalah: 16 metode terjemahan *Harfiyah* dan 2 metode terjemahan *Ma’nawiyah*.

ABSTRACT

DIAH ANGGRAENI. 2016. 12310024. THESIS. Title: “*Culture Translation Strategy in the Novel “Khan el-Khalili” by Nagib Mahfud which is Translated by Pahrurroji M. Bukhori (Semantic Analysis)*”. University Research. Arabic Language and Literature Program. Faculty of Humanities. Maulana Malik Ibrahim Islamic State University of Malang.
Supervisor: Dr. Halimi

Key word: Translate, Culture Translation Strategy

Translate not only diverted two different languages -source language into target language-. But, also diverted two different cultures between -culture of source into culture of terget language-. That proses might make translator get many problems. Therefore a translator needed special strategy to translate culture element in the source language. Based on that explanation, researcher wanted to do this research.

Problem statements in this study were: 1) Which word that contain culture element in the translation novel “khan el-khalili” by Nagib Mahfud which is translated by Pahrurroji M. Bukhori? 2) What kind of culture translation strategy that used by translator in the translation novel “khan el-khalili” by Nagib Mahfud which is translated by Pahrurroji M. Bukhori?.

This study used Qualitative Descriptive study with Library Research Method. Researcher collected the data use Documentation Methods and Content Analysis for analyze it.

The finding of this study revealed that there were 20 culture vocabularies that used Transfer translation strategy, 5 culture vocabularies that used Culture Equivalency translation strategy, 3 culture vocabularies that used Literal translation strategy. Methods that were used by translator were 16 methods *Harfiyah* translation and 2 *Ma'nawiyah* translation.

المحتويات البحث

	صفحة الغلاف
	ورقة فارغة
أ	صفحة العنوان
ب	استهلال
ج	إهداء
د	كلمة الشكر والتقدير
هـ	تقرير المشرف
و	تقرير لجنة المناقشين
ز	تقرير عميدة كلية العلوم الإنسانية
ح	تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها
ط	تقرير الباحثة
ي	المصطلح البحث
م	محتويات البحث
١	الفصل الأول مقدمة
١	أ. خلفية البحث
٣	ب. أسئلة البحث
٣	ج. أهداف البحث
٤	د. تحديد البحث
٤	هـ. فوائد البحث

٤	 و. الدراسة السابقة
٧	 ز. منهجية البحث
١٠	 الفصل الثاني النظرية الترجمة
١٠	 ١ الترجمة
١٢	 (١) أنواع الترجمة
١٤	 (٢) وحدة الترجمة
١٥	 (٣) الترجمة الأدبية
١٥	 (٤) مشكلة الدلالة في الترجمة
١٨	 (٥) استراتيجية الترجمة
٢٣	 (٦) طريقة الترجمة
٢٤	 ٢ السياق
٢٤	 (١) مفهوم السياق
٢٥	 (٢) السياق في الترجمة
٢٦	 ٣ الثقافي والإجتماعي
٢٦	 (١) الثقافي
٢٨	 (٢) النظرية الثقافية
٢٩	 (٣) الإجتماعي

٣١	 الفصل الثالث عرض البيانات وتحليلها
٣١	 أ. لمحة عن تعريف الرواية "خان الخليلي"
٣١	 ب. لمحة سيرة الذاتية لنجيب محفوظ
٣٢	 ت. لمحة سيرة الذاتية لفخر الرازي م. بخارى
٣٢	 ث. البيانات من الرواية "خان الخليلي"
٤٠	 ج. تحليل البيانات
٥٢	 الفصل الرابع الخاتمة
٥٢	 أ. نتائج البحث
٥٢	 ب. الاقتراحات
٥٤	 ثبت المرجع
	الملاحق

الفصل الأول

المقدمة

أ- خلفية البحث

قال مليونو (Mulyono) أن الترجمة هي أرخص من حيث التكلفة وأكثر كفاءة من حيث الوقت من التكلفة والوقت التي ينبغي أن تقدم لتنفيذ تدريس اللغات الأجنبية (اللغة العربية، والفرنسية، والألمانية، واليابانية).^١ لذلك، مساعدة الترجمة في التعليم للمجتمع الاندونيسي خاصة، فلا ينبغي الإهانة على تدريس الترجمة. ورغم ذلك، ليست الترجمة من الأمور السهلة. وإنما تحتاج إلى عاولة ممارسة الترجمة.

الترجمة هي الفنّ التطبيقيّ. الترجمة مهارة لن تنمو في شخص إلا بالتدريب والممارسة.^٢ من الذي يكثر أن يترجم فأحسن نتيجه. لذلك، الممارسة هي المفتاح ليكون المترجم المهرة.

وينقسم علم الترجمة إلى ثلاثة أنواع: (١) نظرية الترجمة، (٢) نقد الترجمة، (٣) تدريس الترجمة. كانت نظرية الترجمة عنصرا مهمة لمترجم الذي يعملها، وهي وصيلة للكاتب إلى القارئ. ويتمتع القارئ نتيجة الترجمة. وهو يحدد جودة الترجمة. فيكون طريقة التقييم ومظهر النصوص واستجابة القارئ. كلّها تبحث في علم الترجمة تسمى بالنقد الترجمة. كان تعليم الترجمة هو القسم الثالث الذي يحدث عن غرض التعليم أو التدريس، المناهج الدراسية، والمواد والتقييم، والأنشطة التعليمية الأخرى.^٣

وفي الترجمة جنابان الذان لا يمكن أن فصلهما عن الترجمة، وهما من ناحية التركيب وناحية الدلالة. وينبغي أن يهتم مترجم بعض النقاط التركيبية في ترجمة النص. وكذلك

¹ M. Zaka el Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia* (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2011) hal. 9.

² M. Faisol Fatawi, *Seni Menerjemah Tataran Teoritis dan Tuntunan Praktis* (Malang: UIN Malang Press, 2009) hal. 13.

³ Syihabuddin, *Teori dan Praktik Penerjemahan Arab-Indonesia* (TT: TP, 2002) hal. 12.

بالنقاط الدلالية. وبعض الأمور التي تحتاج إلى القيام بها المترجم لتقليد المعنى في النص المصدر وكتب إلى اللغة الهدف المناسبة.^٤ ومنها: النحوية والمعجمية والصرفية والتدولية. وهناك مشكلة الدلالة الأساسية في عملية الترجمة بين لغتين هي محاولة إيجاد لفظ ما في لغة ما مطابق للفظ آخر في لغة أخرى. وهذا يفترض من البداية يطابق اللغتين في التصنيف، وفي الخلفيات الثقافية والاجتماعية، وفي مجازاتها واستخداماتها اللغوية، وفي أخيلتها وتصوراتها.^٥ لذلك، مطلوب لمترجم الابتكار في ترجمة النص الذي يحتوي على عناصر الثقافة.

قال إدوارد تايلور (Edward) الثقافة هي «ذلك المركب الذي يشتمل على معرفة والعقائد والفن والأخلاق والقانون والعادات وغيرها من القدرات، والعادات التي يكتسبها الإنسان بوصفه عضواً في مجتمع».^٦

وعلى سبيل المثال، في ترجمة رواية "المراءة تحت السفر" لنوال السعداوي ومترجمها أمير سوتارغا، في صفحة سبعة عشر هناك الكلمة "جلالية". لا تترجم هذه الكلمة إلى اللغة الإندونيسية، بل استخدم المترجم باستراتيجية الاستعار واستراتيجية الإضافة. هذه الكلمة هي مدة محددة تحتوي على عناصر الثقافة بالمجتمع المصري. ستكون تلك الكلمة من الصعب أن تترجمها إلى لغة الإندونيسيا.

وعلى ضوء ما سبق، أدركت الباحثة على أهمية المعرفة عن العناصر الثقافية من اللغة المصدرية التي سترجم المترجم، وأهمية العناصر الثقافية في الترجمة. من العناصر الثقافية في النص المصدر، فيستطيع الإثراء ثقافة الدول الأجنبية للمترجم وللقارئ من أعمال الترجمة غير مباشرة. وكذلك لتعلم تقدم الأمة.

⁴ M. Zaka el Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, Op.Cit., 98.

^٥ أحمد مختار عمر، علم الدلالة، (القاهرة: عالم الكتب، ٢٠٠٦)، ٢٥١.

^٦ سعد أبو الرضا، النص الأدبي للأطفال، (دون المطبع: مكتبة العبيكان، دون السنة)، ١٧.

و يمكن للروائي أن يدخل العناصر الثقافية بلاده في روايته مثلاً نجيب محفوظ. فطبعاً، أكثر محاولة من المترجمين. نجيب محفوظ هو أحد من أشهر الشعراء بمصر الذي حصل نوبل للآداب سنة ١٩٨٨.

على الرغم استراتيجية الاستعار والإضافة، أن استراتيجيات التي يستخدمها المترجم لترجم النص الثقافية، ومنها استخدامها فخر الرازي م. بخاري لترجم الرواية "خان الخليلي" لنجيب محفوظ. وكان فخر الرازي م. بخاري هو من أحد مترجمين الإندونيسي النجاح في ترجمة هذه الرواية.

من الملاحظة السابقة، تريد الباحثة أن تبحث بحثاً عميقاً عن مشكلة الترجمة بسبب الاختلاف الثقافي بين لغة المصدرية ولغة الهدفية. نظرت الباحثة أن استخدام هذا البحث نادر، خصوصاً حول جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. ولذلك، يعتبر موضوع مهم بما فيه الكفاية لبحثها عميقاً، تحت العنوان "خان الخليلي" لنجيب محفوظ ومترجمها فخر الرازي م. بخاري.

ب- أسئلة البحث

بناء على مقدمة فيما سبق، حصلت الباحثة أسئلة البحث كما يلي:

- ١- ما كلمات التي فيها عناصر ثقافية في ترجمة الرواية "خان الخليلي" لنجيب محفوظ بترجمة فخر الرازي م. بخاري؟
- ٢- ما الاستراتيجية المستخدمة في ترجمة الرواية "خان الخليلي" لنجيب محفوظ بترجمة فخر الرازي م. بخاري؟

ج- أهداف البحث

ومن أسئلة البحث، تهدف الباحثة منها:

- (١) لمعرفة كلمة الثقافة في ترجمة الرواية "خان الخليلي" لنجيب محفوظ بترجمة فخر الرازي م. بخاري
- (٢) لمعرفة الاستراتيجية المستخدمة في ترجمة الرواية "خان الخليلي" لنجيب محفوظ بترجمة فخر الرازي م. بخاري

د- تحديد البحث

في هذا البحث، تحدد الباحثة أربع كلمات العناصر الثقافية وهي العلم البيئة (ecology) والثقافة المادية (material culture) والثقافة الاجتماعية (social culture) والمواقف والطبيعة (gesture and habit). وتحلل الباحثة هذه الرواية من الفصل الأول إلى الفصل الثانية عشر. أما الاستراتيجية المستخدمة هي استراتيجية الترجمة الحرفية والعديل الثقافي والاستعار.

هـ- فوائد البحث

وضع أساس هدف البحث الأتي، عند الباحثة الفوائد، منها:
 نظريا: توفر المعرفة حول استراتيجية الترجمة الثقافية عند نظرية نقد الترجمة في اللغة العربية
 تطبيقيا: توفر ثروة من المعرفة والبصيرة الباحثة والخصوص إلى مترجم أو معلم الترجمة ومعلم اللغة العربية

و- الدراسة السابقة

- (١) بحث الباحث من توفان ادراجات في برنامج العالم من كلية الأدب جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج سنة ٢٠١٣، تحت الموضوع "الشخصية

في الرواية لياالى الف ليلة لنجيب محفوظ (تحليلية بنيوية)"، النتائج مما توافق بإغراض البحث، والان ستعرض الباحثة الخلاصة منها كما يلي:

من التحليلية في هذه الرواية، فإنه يمكن ملاحظة أن الرواية بنيت من قبل مجموعة متنوعة من الأوصاف التي لها طابع مختلف. بشكل عام الأوصاف ينقسم إلى نوعين: أ- الشخصيات الرئيسية الذي تلعبه شهرير كما سلطان، ب- الشكل جانب سيارا الخطوط العريضة لعبت من قبل وزير دندن (والد شهرزاد)، شهرزاد (زوجة السلطان)، دنيازد (أختي الصغير شهرزاد)، عبد الله البلخي (الشيخ)، وعبد القادر (طبيب)، الجمالي نشوئها (التجار)، جمصة آل بولتي (الشرطة)، فاضل نشوئها (الابن نشوئها)، رجب (حمالين سي)، نور الدين (البائع العطور)، عجرى (حلاق)، انيس الغليس (بنة السحر)، معروف (الإسكافي)، علاء الدين (سي الخلد)، قمقام (جين)، سيطعم (جين)، سكرابوت (جين).

(٢) بحثت الباحثة من أرنا نيل العليا من كلية الأدب جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج سنة ٢٠١٣، تحت الموضوع "النقد على ترجمة الكتاب قامع الطغيان (دراسة تحليلية نقدية)"، وبعد أن حلت الباحثة في السبق فحصلت إلى النتائج مما توافق بإغراض البحث، والان ستعرض الباحثة الخلاصة منها كما يلي:

ونتيجة البحث هو أن الطريقة المستخدمة لأحمد معروف أسرارى وأحمد ليب أسرار في ترجمة الكتاب قامع الطغيان لمحمد نووى بن عمر هي طريقة الترجمة الحرفية، وطريقة الترجمة التفسيرية، وطريقة الترجمة المزج بين ترجمة الحرفية والتفسيرية. والإجراءات المستخدمة هي كل من أنواع الإجراءات الا الواحد يعنى الإجراءات التكييف، وستة إجراءات كما يالى: الاقتباس، والنقل بالمحاكاة، والترجمة الحرفية، والاستبدال، والقياس، والتكافؤ. وفيها تتكون من الأخطاء في كتابه حروف كبيرة

(الفائتي)، والأخطاء في علامة القراءة خاصة عن علامة الشرطة، والأخطاء في كتابة الكلمة.

(٣) بحث الباحث من محمد فوزي برنامج العالم من كلية الأدب جامعة مولانا مالك الإسلامية الحكومية بالانج في السنة ٢٠١١، الموضوع البحث هو "النقد على نص ترجمة كتاب النور البرهاني لحبيب عبد الله زكي الكاف (دراسة تحليلية نقدية)"، وهذا البحث بحث الوصفي على طريقة الكيفي، وبعد أن حلل الباحث في السبق فحصل إلى النتائج مما توافق بإغراض البحث، والان ستعرض الباحثة الخلاصة منها كما يلي:

وقدم الباحث الخلاصة نتيجة من عملية البحث وهي معروف الطرائق والإجراءات التي سلكها المترجم في الترجمة. من هذه الحالة عرف الباحث كيف يترجم مترجم نص هذا الكتاب. أما الطريقة التي سلكها حبيب عبد الله زكي الكاف هي بطريقة الحرفية والمعنوية والوافية. وإجراء التي سلكها حبيب عبد الله زكي الكاف منها إجراء الحرفي وإجراء النقل والتجنيس وإجراء التعديل وإجراء الابدال الصرفي.

من الملاحظة السابقة، أن بحوث عن نقد الترجمة لا يزال كثيرا متعلقة بطريقة الترجمة. بل، لم يزل قليلا خاصة استراتيجية الترجمة استخدام الكلمة الثقافية في ترجمة رواية "خان الخليلي" لنجيب محفوظ المترجم بفخر الرازي م. بخاري. حتى يكون هذا الموضوع حديثا ومهما للبحث، بناء على كون المترجمين محتاجا ضروريا فلكل ما يتعلق به مهم للبحث، ومنها استراتيجية الترجمة.

ز- منهج البحث

تنتهج الباحثة في هذا البحث كما يلي:

١- نوع البحث

نظرا إلى المشكلات التي غير الواضح ومجمع ومتحرك وكثير من المعاني، إذا، لا تناسب المنهج الكمي لهذا البحث. فاستخدمت الباحثة بمنهج الوصفي الكيفي (Deskriptif - Kualitatif). إن الدراسة الوصفية هي البحث المستخدم بالخلفية الطبيعية، بقصد الظواهر التفسير والتنفيذ برا تنطوي على مجموعة متنوعة من الأساليب.^٧ نعرف المنهج الوصفي بأنه: (أسلوب من أساليب التحليل المركز على معلومات كافية و دقيقة عن ظاهرة أو موضوع محدد، أو فترة أو فترات زمنية معلومة، وذلك من أجل الحصول على نتائج علمية، ثم تفسيرها بطريقة موضوعية، بما ينسجم مع المعطيات الفعلية للظاهرة).^٨

وبسبب هذا البحث لا تستطيع الباحثة أن توجب إلا بالبحث المكتبي ولا يمكن أن تتخذ بياناتها من الميدان، فتستعمل الباحثة بالبحث المكتبي (Library Research). أما الدراسة المكتبية هي منهج تحليل البيانات القراءة والكتابة وتسجيل وتجهيز المواد البحثية.^٩

٢- مصادر البيانات

ومصادر البيانات تحت الموضوع "استراتيجية ترجمة الثقافة في رواية "خان الخليلي" لنجيب محفوظ" تتكون من مصدرين، وهي:

المصدر الأساسي: ترجمة رواية "خان الخليلي" لنجيب محفوظ بترجمة فخر الرازي م. بخاري، أي "Lelaki dalam Pasungan". نشرت رواية "خان الخليلي" سنة ١٩٤٧ ونشرت ترجمتها سنة ٢٠٠٣، تتضمن هذه الرواية على عناصر الثقافة بالمجتمع المصري.

المصدر الثانوي: من الكتب المتعلقة بهذا البحث على سبيل المثال: كتاب فن الترجمة بين النظرية والتطبيق وشبه ذلك.

⁷ Lexi J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif* (Bandung : PT. Remaja Risdakarya, 2014). 5

^٨ رجاء وحيد دويدري. البحث العلمي أساسياته النظرية وممارسته العلمية (دون المطبع: دار الفكر، دون السنة). ١٨٣

⁹ Mestika Zed, *Metode Penelitian Kepustakaan* (Jakarta: Yayasan Pustaka Obor Indonesia, 2014). 3

٣- طريقة جمع البيانات

إن طريقة جمع البيانات هي أربعة أقسام، منها: الملاحظة بالمشاركة والمقابلة والوثائق والتثليث. ونظرا إلى طريقة جمع البيانات التي تحتاج إلى ملاحظة، فتستخدم الباحثة بطريقة الوثائق (dokumentasi). قال غوبا ولينكولن (Guba dan Lincoln): الوثيقة هي أي مادة مكتوبة أو فيلم، مختلف record، وهي ليست على استعداد لمطلبهم المحقق.^{١٠}

٤- طريقة تحليل البيانات

طريقة التحليل العادي تستخدم الوثائق المتينة بالمضمون هو تحليل المضمون. أما تعريف هولستي: إن تحليل المضمون بحث يسعى إلى اكتشاف علاقات ارتباطية بين الخصائص المعبرة في أي مادة اتصالية عن طريق التعريف على هذه الخصائص بطريقة موضوعية ومنهجية.^{١١}

من الملاحظة السابقة، فتستخدم الباحثة بدراسة تحليل المضمون. أن طرق هذا البحث كما يلي:

- ١- تقرأ الباحثة ترجمة رواية "خان الخليلي" وتختار الكلمات بعنصر الثقافة
- ٢- تقرأ الباحثة كتب لغوية التي تتعلق بنظرية استراتيجية ترجمة واستخدامها السياقي لتأكيد من صحة المعلومات التي وردت به
- ٣- تبحث الباحثة معنى الكلمات الثقافية من تلك الرواية في القاموس
- ٤- الإنتاج

¹⁰ Moleong, *Metodologi Penelitian Kuaalitatif*, Op.Cit., 216

^{١١} أحمد أوزي، تحليل المضمون ومنهجية البحث (مغرب: مطبعة النجاح الجديدة، ١٩٩٣)، ١١

الفصل الثاني

الاطار النظري

أ) الترجمة

الترجمة لغة إن الترجمة كلمة عربية أصيلة. جاء في لسان العرب، التُّرْجَمَانُ والتَّرْجَمَانُ: المفسِّر للسان. وفي حديث هرقل: قال لتُرْجُمَانِهِ؛ التَّرجَمَانُ بالضم والفتح: هو الذي يترجم الكلام، أي ينقله من لغة إلى أخرى، والجمع التَّراجم.^{١٢}

قال الزرقني تنقسم الترجمة على أربعة معان، ومنها:^{١٣}

أ- تبلغ الكلام إلى من الذي لا تسلّم ذلك الكلام

ب- تبين الكلام بلغة متساو الرسالة

ج- تفسّر الكلام بلغة مختلفة

د- تنقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى.

وترجمة اصطلاحاً هي إنتفق المنظرّون والكتّاب المترجمون على أن الترجمة هي النقل من لغة إلى أخرى.^{١٤} ويرى ينومارك (Newmark) أن الترجمة هي فن نقل المكتوبة أو المنطوقة من لغة ما إلى ما يعادله في لغة أخرى.^{١٥}

والترجمة هي حرفة تتكون من محاولة استبدال رسالة أو تصريح مكتوب بلغة ما برسالة أو تصريح بلغة أخرى. وفي كل مرة نترجم فيها يحدث ضياع شيء من المعنى نتيجة لعوامل عدة.^{١٦} ذكر جوته أن الترجمة مستحيلة وضرورية وهامة، فالألفاظ في سائر اللغات تتداخل وتترك فجوات في المعنى.^{١٧}

^{١٢} أسعد مظفر الدين حكيم، العلم الترجمة النظري (دمشق: طلاسدار، ١٩٨٩) ٣٥.

^{١٣} Syihabuddin, *Teori dan Praktik Penerjemahan Arab – Indonesia* Op, Cit., 7

^{١٤} أسعد مظفر الدين حكيم، العلم الترجمة النظري، ٣٨.

^{١٥} د. دحية مسقان، فن الترجمة بين نظرية والتطبيق، (فونوروكو: دون الطبع، دون السنة). ٢

^{١٦} محمد اسماعيل صيني، اتجاهات في الترجمة جوانب من نظرية الترجمة، (الرياض: دار المريخ للنشر، ١٩٨٦) ص. ٢٠

^{١٧} نفس المرجع، ٤١

تشارك الترجمة مع الفنون والحرف الأخرى في أن مقاييس الامتياز فيها لا يمكن تحديدها إلا عن طرق مناقشة الخبراء أو (في حالات استثنائية) غير المهختصين من مفرطي الذكاء، فلا يمكن لاستحسان الجماهير أن يحدد قيمة الترجمة تماماً كما لا يمكنه أن يحدد القيمة الفنية لأصيص أو لمقطوعة موسيقية جديدة.^{١٨}

ويرى عبد الغني حسن أن الامانة في الترجمة هي اهم ما ينبغي أن يعمل به الترجمة، فلا يزيد أو ينقص، ولا يختصر ولا يهدف بل عليه أن يؤدي النص اداء كاملاً.^{١٩}

تستعمل كلمة الترجمة لتدليل على أخذ الأنواع التالية:^{٢٠}

- أ- الترجمة بصفتها العملية الفعلية لفك رموز النص في اللغة الأصلية وترميز النص في اللغة الهدف
- ب- الترجمة بصفتها الناتج النهائي وهي النصوص التي تنتج عن عملية فك رموز نص اللغة الأصلية وترميز النص في اللغة الهدف.
- ج- الترجمة كطريقة مفيدة من طرق تعليم اللغة الأجنبية ويشار إلى هذه الطريقة عادة باسم "منهج القواعد والترجمة".
- د- الترجمة كمجال أكاديمي وهو مجال متداخل المقررات ويمتد ليشمل مجالات أخرى كاللغويات وعلم السيمياء وتحليل النصوص وعلم اللغة الاجتماعي وغيرها.

^{١٨} نفس المرجع، ٤٠

^{١٩} محمد شاهين، نظريات الترجمة وتطبيقاتها في تدريس الترجمة من العربية إلى الإنكليزية وبالعكس، (عمان: مكتبة دار

الثقافة للنشر والتوزيع، ١٩٩٨)، ص. ٥٧

^{٢٠} نفس المرجع، ٧

تشترك الترجمة مع الفنون والحرف الأخرى في أن مقاييس الامتياز فيها لا يمكن تحديدها إلا عن طرق مناقشة الخبراء أو (في حالات استثنائية) غير المختصين من مفرطي الذكاء، فلا يمكن لاستحسان الجماهير أن يحدد قيمة الترجمة تماما كما لا يمكنه أن يحدد القيمة الفنية الأصيص أو لمقطوعة موسيقية جديدة.^{٢١}

١- أنواع الترجمة

يمكن أن توجد أية لغة سواء بشكل كلام شفوي، أو بشكل كلام تحريري. ووفقا للشكل الذي تستخدم فيه لغتا الأصل والترجمة، نميز الأنواع الأساسية التالية للترجمة:^{٢٢}

أ- الترجمة التحريرية

التحريرية أو الترجمة التحريرية للنص التحريري: تستخدم في هذا النوع كلتا اللغتين - لغة الأصل ولغة الترجمة - بشكل تحريري. الفروع التالية لهذا النوع من الترجمة: (١) ترجمة النصوص الصحفية الاعلامية والوثائقية. (٢) ترجمة المؤلفات الاجتماعية السياسية والأدبية الاجتماعية وكلمات الخطباء. (٣) ترجمة المؤلفات الفنية

ب- الترجمة الشفوية

الشفوية أو الترجمة الشفوية للنص الشفوي: تستخدم في هذا النوع كلتا اللغتين بشكل شفوي. تؤدي الترجمة الشفوية وظيفة هامة في المعاملات والمنظمات الدولية، وفي محاورات السياسيين ومفاوضاتهم. يوجد في نطاق هذا النوع من الترجمة فرعان نوعيان: الترجمة المتتابعة، والترجمة التزامنية (الفورية). أ) إن ترجمة المتتابعة هي الترجمة الشفوية للنص بعد

^{٢١} محمد اسماعيل صيني، اتجاهات في الترجمة جوانب من نظرية الترجمة، ٤٠.

^{٢٢} أسعد مظفر الدين حكيم، العلم الترجمة النظري، ٦٧.

سماعه. ب) إن الترجمة التزامية (الفوريو) هي التنفيذ الآني لعمليات استعاب النص الأصلي سمعياً، والصياغة الشفوية للترجمة.

وبين الأستاذ أكرم مؤمن أن الترجمة تنقسم إلى ثمانية أقسام:^{٢٣}

أ- الترجمة الحرفية

وهي الترجمة التي يلتزم المترجم فيها بالنص الأصلي، ويتقيد فيها بالمعنى الحرفي للكلمات، وهي أسوأ أنواع الترجمة، حيث لا تترك للمترجم فرصة للتصرف بمرونة للوصول إلى أحسن صياغة.

ب- الترجمة بالتصرف

وفيها يمكن للمترجم أن يبدل ويؤخر ويقدم العبارات بغرض حسن الصياغة، وهذه النوع شائع في ترجمة الكتب والدوريات والمجلات وغيرها

ج- الترجمة التفسير

وفيها يتدخل المترجم بتفسير وشرح بعض الألفاظ الغامضة والعبارات التي ترد في النص الأصلي، ويفضل أن يكون ذلك في الهوامش

د- الترجمة التلخيصية

وفيها يختصر المترجم الموضوع الذي يترجمه ويقدمه بأسلوبه هو

هـ- الترجمة الفورية

وهي ترجمة مباشرة للقاءات، والاجتماعات والمؤتمرات الصحفية، والمقابلات والأحداث الهامة. وهي تتطلب من المترجم أن يكون على درجة عالية جداً من إجادة اللغتين، وسرعة البديهة وحسن التصرف، وقبل كل ذلك لابد له من الاطلاع على الموضوعات التي سيتم

^{٢٣}د. دحية مسقان، فن الترجمة بين نظرية والتطبيق، ٣

التحدث عنها -إذا سنحت ظروف المؤتمر أو اللقاء بذلك- حتى يكون ذهنه حاضرا للترجمة الفورية في هذا المجال

و- التعريب

والتعريب لا يصلح - بالطبع - إلا في ترجمة القصص والروايات والأعمال الأدبية بصفة عامة، وهو لا يتم بمجرد تعبير الكلمات والمصطلحات، ولكن تعريب المواقف والشخصيات والبيئة أيضا.

ز- الأقلمة

والأقلمة هي جعل النص يناسب الإقليم الذي سينشر فيها، وهي تتم أيضا في الأعمال الأدبية بمختلف أنواعها، ومثال ذلك تمصير القصة (جعلها قصة مصرية) أو سعودة البيئة (أي جعل بيئة الموضوع تمثل المجتمع السعودي)

ح- الاقتباس

وفي الاقتباس يأخذ المترجم فكرة رئيسية من عمل فني أو أدبي ويخرجها في صورة جديدة تناسب أهل شعب ودولة بعينها.

٢- وحدة الترجمة

وفي حقيقة الأمر، يمكن أن تكون وحدة الترجمة وحدة من أي مستوى لغوي. ولذلك من الضروري - قبل كل شيء - أن نوضح أي المستويات تنتقى في بنية اللغة بصورة عامة. من المتبع أن نميز في الألسنية المستويات التالية للتركيب التسلسلي اللغوي: (١) مستوى الفونيمات (٢) مستوى المورفيمات (٣) مستوى الكلمات (٤) مستوى العبارات (٥) مستوى الجمل (٦) مستوى النص.^{٢٤}

^{٢٤} أحمد مختار عمر، العلم الترجمة النظري، ١٦٧.

يمكن أن نوجز الشروط الأساسية للترجمة في خمس نقاط: (١) البيان
(٢) معرفة اللغة المنقول منها (٣) معرفة اللغة المنقول إليها (٤) معرفة الموضوع
المنقول (٥) ثقافة عامة.^{٢٥}

٣- الترجمة الأدبية

قال ايتالياندر: "ان الاشخاص الذين ليس لديهم معرفة بالملاحظة يجب أن يترجموا كتابا أو مسرحية تعالج الملاحظة". ويتضمن النوع الترجمة الادبية فن القصة والشعر والمسرح والمقالات وما شابه ذلك، وعدد هذه الكتب هي أقل نسبيا بالمقارنة مع النصوص الاخرى التي تتبع النوع نفسه والتي تتألف غالبا من الروايات من جميع الاصناف وكتب الاسفار والتاريخ والمغامرات وكذلك هناك "الخيال العلمي" المتوسع وكتب العلوم الرائجة والتي من العدل اعتبارها ضمن الترجمة العلمية ان كان هناك منطق في التصنيف.^{٢٦}

٤- مشكلة الدلالة في الترجمة

ومن مشكلات الترجمة الاتصالية العديدة تحديد الدرجة التي نبسط بها، ومن ثم نؤكد، على الرسالة الأساسية. والمشكلة الثانية هي الوصول إلى حل وسط، أي تحديد أعلى عامل للذكاء والمعرفة والإحساس يشترك فيه جميع القراء - فالمرء لا بد وأن ينظر إلى الترجمة الاتصالية بوصفها اتصالا جماهيريا. أما المشكلة الثالثة فهي بالتحديد عدم الاستخفاف بذكاء القراء، كما تفعل وسائل الاعلام كثيرا. غير أن أخطر مشكلة تمكن في الطبيعة

^{٢٥} نفس المرجع، ١٨١.

^{٢٦} محمد شاهين، نظريات الترجمة وتطبيقاتها في تدريس الترجمة من العربية إلى الإنكليزية وبالعكس، ٩٨.

الحداثة للترجمة الاتصالية أي حقيقة أن نجاح هذه الترجمة لا يمكن قياسها
ألا بالتحري عن رد فعل القراء الذين نتوجه اليهم بها.^{٢٧}

ويتفرع عن هذه المشكلة الأساسية مشكلات جزئية أو تطبيقية كثيرة
نرى أن من أهمها ما يأتي:^{٢٨}

- أ- اختلاف المجال الدلالي للفظين يبدوان مترادفين اللغتين.
 - ب- اختلاف التوزيع السياقي لكلمتين تبدوان مترادفتين في اللغتين.
 - ج- الاستخدامات المجازية.
 - د- باختلاف التصنيفات الجزئية.
 - هـ- التلطف في التعبير واللامساس
 - و- الإيحاء والجرس الصوتي
 - ز- اختلاف المؤلفات الثقافية والاجتماعية
- هذا وآخر موضوع اقترح معالجته بشيء من التفصيل هو موضوع
الكلمات المبتكرة / المولدة neologisms التي إما أن تكون مستحدثة من
اختراع الآخرين أو أصلية من ابتكار المؤلف، ويمكن تصنيف الكلمة المبتكرة
إلى ما يلي:^{٢٩}

- أ- رسمية formal
- أي الجديدة تماما. وهذه نادرة والمثال التقليدي لها هي كلمة gas، التي
اشتقت من chaos في القرن السابع عشر في صورة ترجمة دلالية.
- ب- الكنية eponym

^{٢٧} محمد اسماعيل صيني، اتجاهات في الترجمة جوانب من نظرية الترجمة، ١٢٢

^{٢٨} احمد مختار عمر، علم الدلالة، ٢٥١ - ٢٥٢

^{٢٩} محمد اسماعيل صيني، اتجاهات في الترجمة جوانب من نظرية الترجمة، ٧٠

وهي التسميات التي استخدمت بناء على أسماء أعلام تشمل أسماء المخترعين وأسماء الشركات والمدن (والأغراض نظرية، -نظرية الترجمة- على أية حال)

ج- المشتقة صرفيا derived

وهي الكلمة المصوغة باستخدام السوابق المنتجة productive prefixes أي (ism ization, suffixes مثل pro, pre, non-, mis, de ize) كما نجدتها في misdefine (يعرف خطأ) و nonevent (لا حادث) encicopaedism (الموسوعية) و taxon و paraclinique وغيرها.

د- التجمعات الكلمة collocations الجديدة

مثل urban guerilla (العصابات في المدن) و unsocial hours (الساعات الاجتماعية) route fleurie (طريق مزين بالورود) و ouvrier specialise (العامل الماهر). ولا ينصح عادة أن يستخدم المترجم الترجمة المقترضة ما لم يكن من المرخص لهم رسميا بذلك. والأفعلية أن يطبّع normalize الكلمة.

هـ- (الأسماء أو الأفعال) التعبير phrasal

من أمثال trade off (يستبدل) و zero-in (ويركز على) الخ. على المترجم أن يطبّع هذه التعبيرات في اللغة الهدف بترجمتها إلى كلمتين أو أكثر.

و- الاختصارات acronyms

(تستعمل هذه الآن كتسمية ترجمة لأي تجميع للأحرف أو المقاطع الأولى. ويبدو أنه من أكثر العناصر إنتاجية في اللغات الأوروبية)

ز- التوليفة blend

(المركب المزجي)

هي الكلمة الناتجة من مزج كلمتين، وهي عالية الإنتاجية. والتوليفات إما تصبح عالمية في الأقل بالنسبة للغات الأوروبية إذ كانت مؤلفة من جذور لاتينية/يونانية (مثل meritocracy و tachyraph و eurocat و bionics وكثير من المصطلحات الطبيعية)

ح- الدلالية semantic

وهي الكلمات القديمة التي تكتسب معاني جديدة، مثل sophisticated (متطور) وأصل معناها متسفسط و viable، (قابل للتطبيق، وأصل معناها قابل لأن يعيش) و creadible (يمكن الاعتماد عليه، وأصل معناها يمكن تصديقه)

ط- الاختزالات abbreviations

الصور المختزلة للكلمات: وهذه أكثر شيوعا في الفرنسية والألمانية منها في الإنجليزية.

٥- استراتيجية الترجمة

١- مفهوم استراتيجية الترجمة

استراتيجية الترجمة هي طريقة ترجمة اللفظ والتركيب باعتبار إلى سياق جملتها. وفي عملها، لا يستخدم دائما المترجم تقنية واحدة. بل، يمكن أن تكون تقنيتان اثنتين أو ثلاثة التقنيات أو أربعة التقنيات.^{٣٠}

٢- أنواع استراتيجية الترجمة

يقصد بها تكتيك المترجم عند قيامه بترجمة الكلمة والجمله، وقد سماه البعض بإجراءات الترجمة.^{٣١}

³⁰ M. Zaka el Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, Op. Cit., 61

³¹ د. دحية مسقان، فن الترجمة بين نظرية والتطبيق، ١٠

أ- استراتيجية التركيبية

الاستراتيجية التركيبية هي الاستراتيجية المتعلقة بتركيب الجملة يستخدمها المترجم في ترجمته، وهي قائمة على ثلاثة أسس:

أولاً: الزيادة (Edition) تعني زيادة الكلام في اللغة الهدف لحاجتها إليها، وتسمى أيضاً التوسع (expansion)

ثانياً: الإسقاط (subtraction) وهو تقليل العنصر التركيبي في اللغة الهدف، ويسمى أيضاً: التصغير أو الإنقاص (reduction).

ثالثاً: النقل (transposition) يستخدم هذا الأساس لترجمة الجملة حيث يقصد به استبدال وحدة نحوية من اللغة المصدر بوحدة نحوية في اللغة الهدف ليصل بها إلى المعنى المراد، ويسمى أيضاً: التغيير في التركيب.

ب- استراتيجية الدلالة

الاستراتيجية الدلالية هي الاستراتيجية المتعلقة بدلالة الألفاظ أو الجملة التي سترجمها المترجم. وهي تشتمل على الأمور الآتية:

أولاً: الاستعارة (borrowing)، وهو الذي يأخذ معنى الكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

ثانياً: التعديل الثقافي (cultural equivalent)، وهو أن يستخدم المترجم الكلمة الخاصة أو المميزة في اللغة الهدف بدلا من الكلمة الخاصة أو المميزة في اللغة المصدر

ثالثاً: التعديل الوصفي (descriptive equivalent) وهو الذي يصف المعنى والمراد من اللغة المصدر. وذلك لأن اللغة المصدر لها علاقاتها الحضارية الخاصة بها وأن استعمال التعادل الثقافي يأتي بما يناسب المراد من اللغة المصدر.

رابعاً: المرادف (sinonim) وهو أن يستخدم المترجم كلمة اللغة الهدف التي توازي كلمة اللغة المصدر.

خامساً: الترجمة الرسمية، لابد للمترجم أن يكون له قاموس خاص للأسماء والاصطلاحات الجديدة نقلت إلى اللغة الهدف أخرجها وأجمع عليها الجهة المختصة.

سادساً: التحفيض والتوسع (reduction and expansion) وهو إنقاص أجزاء تركيب الجملة في اللغة المصدر، والتوسيع ذدة أي توسيع عناصر الكلمة في اللغة المصدر.

سابعاً: الإضافة (addition) يقصد بها توضيح المعنى المرادف ترجمته من اللغة المصدر.

ثامناً: الحذف (deletion) وهو حذف الكلمة أو الجملة من النص في اللغة المصدر وعدم ترجمتها إلى اللغة الهدف. وذلك لعدم فائدتها في اللغة الهدف أو صعبت ترجمة.

تاسعاً: التعديل (modulation) ويقصد به ترجمة الكلمة أو الجملة ليس لها تكافؤ في اللغة الهدف.

٣- مفهوم الاستراتيجية والتقنية والإجراءات الترجمة وأنواعها

الاستراتيجية أو التقنية أو الإجراءات هي توجيه الفني لترجمة الفراسا إلى الفراسا أو الكلمة إلى الكلمة.^{٣٢}

يستخدم ينومارك (Newmark) عن الإجراءات والتقنيات من الترجمة، كما

يالى: ^{٣٣}

(١) الإجراءات الحرفي

³² Abdul Munip, *Streategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab Kedalam Bahasa Indonesia*, (Yogyakarta: Teras, 2009) hal. 24

³³ M. Zaka el Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, Op.Cit., 62

قد تصبّ هذه الإجراءات حينما معنى اللغة المصدر قريب من معنى اللغة الهدف، مثل ترجمة القراءن.

(٢) الإجراءات الحوالة

إجراءات الحوالة هي عملية ترجمة الكلمة أو العبارة من لغة المصدر إلى لغة الهدف بتنقل صيغة اللفظها. الإصطلاحات الثقافية قد نسخت لتدافع عن الخصوصية والمحلية حتى تجلب اهتمام القارئ لتقدّر الثقافة اللغة المصدر.

(٣) إجراءات العديل الثقافي

من هذه الإجراءات يسعى المترجم أن يبحث التمثيل المناسب في ترجمة عبارات الثقافة من لغة المصدر.

(أ) الاستراتيجية المراسلة

بهذه الاستراتيجية يساوى المترجم فكرة لغة المصدر بلغة الهدف

(ب) الاستراتيجية الوصفية

إستعمال الاستراتيجية الوصفية بطريقة يبين معنى الكلمة اللغة المصدر في لغة الهدف

(ج) استراتيجية التكامل

هي طريقة الترجمة الكلمة أو الإصطلاح تستعمل تقنيّتين في نقل المعنى اللغة المصدر إلى لغة الهدف

(٤) الإجراءات التعديل

تستخدم اصطلاح التعديل في أول مرة عندى فيناي وداريلنيت (Vinay dan Darbelnet) لإظهار الاختلاف في استراتيجية الترجمة من

خلال تغيير أو تحول في وجهات النظر

(٥) الإجراءات النقل

هي إجراءات الترجمة المعمولة بتغيير ناحية القواعد اللغة المصدر إلى لغة الهدف

(أ) استراتيجية النقل

النقل هو استراتيجية الترجمة المطبق بتحويل وظيفة النحو والترتيب والكلمة الوسيلة من لغة المصدر إلى لغة الهدف

(ب) استراتيجية التحويل

التحويل هو استراتيجية الترجمة المطبق بتبديل مخطط تتابع الوظيفة والترتيب النحو لغة العربية إلى لغة الإندونيسية.

(ج) استراتيجية التنقيص

استراتيجية التنقيص هو طريقة الترجمة المعمولة يضيع عنصر قواعد اللغة المصدر في اللغة الهدف.

(د) استراتيجية التوسيع

استراتيجية التوسيع هو طريقة الترجمة المتّصف بتوسيع الوظيفة والترتيب بسبب وصف المعنى اللغة المصدر في لغة الهدف

(هـ) استراتيجية التبيين

هو استراتيجية الترجمة المتّصف ببيان عنصر اللغوية من لغة المصدر في لغة الهدف

(و) استراتيجية الاستبدال

الاستراتيجية الاستبدال هو طريقة الترجمة المعمولة يبدل وظيفة النحو لغة المصدر إلى وظيفة أخرى في لغة الهدف

ومن بعد استراتيجية الأخرى في الترجمة هي: استراتيجية الحرفي،

استراتيجية التوسيع، استراتيجية التنقيص، استراتيجية التعويض، استراتيجية

الوصفي، استراتيجية الابتكار، استراتيجية التكافؤ لازم، استراتيجية التعميم،

استراتيجية المعينة، استراتيجية ضغط اللغوية، استراتيجية التنوع، استراتيجية الحدف، استراتيجية الزيادة، استراتيجية الإزاحة، استراتيجية التضمن ، استراتيجية التكيف.

نهدف من تضمين المكون الثقافي للمنهاج الى كفاءة الطلبة بثقافتين في اطار الترجمة وتوجيهنا هذه الأهداف الفرعية التالية:^{٣٤}

- ١- تمكين الطلبة من الوعي بالفوارق الثقافية بين المجتمعات ونتائجها على الترجمة
- ٢- تمكين الطلبة من الوعي بالعلاقة بين اللغة والثقافة ونتائجها على الترجمة
- ٣- تزويد الطلبة بالمعلومات المتعلقة بالفجوات بين الجوانب المتعددة الثقافي اللغة الهدف واللغة المصدر.

٦- طريقة الترجمة

الطريقة هي كيفية لعمل شيء، وفي هذا الموضوع هي "كيفية عملية الترجمة". والثاني، الطريقة هي يتصل بخطة الخاصة، وهي خطة في عملية الترجمة.^{٣٥} ويمكن أن نوجز طرائق الترجمة في أربع نقاط:^{٣٦}

- ١- الترجمة الحرفية، أن الحرفية هي الدقة المفهومة بشكل خاطئ، وهي المحاكاة الخائفة الخصائص اللغة الأجنبية، التي تؤدي إلى الإخلال بقواعد اللغة المقول إليها، أو إلى تشويه المعنى، أو إلى الإخلال والتشويه معا، في أحيان كثيرة.

^{٣٤} محمد شاهين، نظريات الترجمة وتطبيقاتها في تدريس الترجمة من العربية إلى الإنكليزية وبالعكس، ١٢٨

^{٣٥} Rochayah Machali, *Pedoman bagi Penerjemah* (Bandung: Kaifa) 2009, 76.

^{٣٦} أسعد مظفر الدين حكيم، العلم الترجمة النظري، ١٨٧-١٩٦

- ٢- الترجمة الحرة، يرى ل. س. بارخوداروف أن الترجمة الحرة هي الترجمة المنفذة في مستوى أعلى من مستوى اللازم لنقل جانب المضمون الثابت، مع مراعاة قوانين لغة الترجمة.
- ٣- الترجمة المعنوية، يرى الدكتور عمر فروخ أن الطريقة المعنوية للنقل من لغة إلى لغة هي أن يقرأ الناقل النص كله قبل أن يبدأ النقل، حتى يستطيع أن يعرف منحى المؤلف الأصلي، واتجاه تفكيره، ونوع ألفاظه وصورة تراكيبه.
- ٤- الترجمة المماثلة، أن الترجمة المماثلة هي إيجاد مضمون الأصل وشكله من جديد بوسائل اللغة الأخرى.

ب) السياق

(١) مفهوم السياق

وكان زعيم هذا الاتجاه Firth الذي وضع تأكيداً كبيراً على الوظيفة الاجتماعية للغة، كما ضم الاتجاه أسماء مثل: Halliday و Mc Intosh و Sinclair و Mitchell. وعد Lyons أحد التطورين الهامين المرتبطين بفيرث ((نظريته السياقية للمعنى)) ومعنى الكلمة عند أصحاب هذه النظرية هو ((استعمالها في اللغة))، أو ((الطريقة التي تستعمل بها))، أو ((الدور الذي تؤديه))، ولهذا يصرح فيرث بأن المعنى لا ينكشف إلا من خلال تسييق الوحدة اللغوية، أي وضعها في سياقات مختلفة.^{٣٧}

ويقول أصحاب هذه النظرية في شرح وجهة نظرهم: ((معظم الوحدات الدلالية تقع في مجاورة وحدات أخرى. وإن معاني هذه الوحدات لا يمكن وصفها أو تحديدها إلا بملاحظة الوحدات الأخرى التي تقع مجاورة)) ومن أجل تركيزهم على السياقات اللغوية التي ترد فيها الكلمة وأهميتها

^{٣٧} أحمد مختار عمر، علم الدلالة، ص. ٦٨.

البحث عن ارتباطات الكلمة بالكلمات الأخرى نفوا أن يكون الطريق إلى معنى الكلمة وأهمية البحث عن ارتباطات الكلمة بالكلمات الأخرى نفوا أن يكون الطريق إلى معنى الكلمة هو رؤية المشار إليه أو وصفه أو تعريفه.

(٢) السياق في الترجمة

إن السياق هو البيئة اللغوية، التي تستعمل فيها أية وحدة لغوية. إن السياق هو البيئة اللغوية المحيطة بالفونيم أو المورفيم أو الكلمة أو الجملة.^{٣٨} يستند هذا النهج في الترجمة إلى النظرية التي تعرف المعنى حسب أطره وحقوقه الثقافية. وبناء على هذا الرأي فإن اللغة هي الثقافة وإن الترجمة هي وصف وشرح رؤية العالم عند شعب ما لشعب آخر.^{٣٩} أما النظرية الثقافية فتقوم بتحسين النظرية القواعدية وذلك بإعادة إبراز أهمية المعنى وأخذ السياق بالحسبان غير أن هذا التحسين يبقى محدوداً لأن النظرية الثقافية لا تأخذ بالحسبان إلا السياق الثقافي.^{٤٠} وقد اقترح K. Ammer تقسيماً للسياق ذا أربع شعب يشمل:^{٤١}

١ - السياق اللغوي

أما السياق اللغوي فيمكن التمثيل له بكلمة الإنجليزية (ومثلها كلمة «حسم» العربية، أو «زين» العامية)

٢ - السياق العاطفي

فيحدد درجة القوة والضعف في الانفعال، مما يقتضي تأكيداً أو مبالغة أو اعتدالاً.

^{٣٨} أحمد مختار عمر، نفس المرجع، العلم الترجمة النظري، ١٥٩.

^{٣٩} محمد شاهين، نظريات الترجمة وتطبيقاتها في تدريس الترجمة من العربية إلى الإنكليزية وبالعكس، ٢٥.

^{٤٠} نفس المرجع، ٣٧.

^{٤١} أحمد مختار عمر، علم الدلالة، ص. ٦٩.

٣- السياق الموقف

أما سياق الموقف فيعني الموقف الخارجي الذي يمكن أن تقع فيه الكلمة.

٤- السياق الثقافي

وأما السياق الثقافي فيقتضي تحديد المحيط الثقافي أو الاجتماعي الذي يمكن أن تستخدم فيه الكلمة.

وفي هذه المرحلة ينبغي أن يدرس نص اللغة المصدر بحرص بهدف استخلاص المعنى، ويبتكر نايدا عدة مراحل للتحليل رغم أن هناك تداخلا فيها بينها من الناحية العلمية. وهذه المراحل هي:^{٤٢}

(١) الجوانب اللفظية القواعدية للوحدات المباشرة

(٢) سياق لغة الخطاب

(٣) السياق الإتصالي

(٤) السياق الثقافي اللغة المصدر

٣) الثقافي والاجتماعي

١- الثقافي

مفهوم الثقافة منها (١) ظهرت الثقافة من الحقيقة الناس واشكالها محدود بعلامات أحيائي الناس وقوانين الطبيعة، (٢) الثقافة هي طريقة التفكير وكيف تشعر وكيفية تيقن واعتقد، (٣) الثقافة لا تزال تتطور، (٤) حصلت الثقافة من خلال عمل التعلم من الأفراد نتيجة للتفاعل بين أعضاء المجموعة مع بعضهم بعض، فمن صفة الثقافي هي ملكية مشتركة.^{٤٣}

^{٤٢} محمد شاهين، نظريات الترجمة وتطبيقاتها في تدريس الترجمة من العربية إلى الإنكليزية وبالعكس، ١٢

^{٤٣} Parsudi Suparlan, *Manusia, Kebudayaan, dan Lingkungan* (Jakarta: PT Raja Grafindo Persada) 1996, 75-83

ومفهوم الثقافة المشهورة هي معنى عند إدوارد تايلور (E.B. Taylor): الثقافة هي فهم مشاعر معقدة للأمة، منها: المعلمة والعقدة والفن والأخلاق والقانون والعادات والصفات الأخرى يحصل بأعضاء المجتمع.⁴⁴

وعناصر الثقافي منها اللغة ونظام تكنولوجيا ونظام منبع الكسب ومنظمة إجتماع ونظام المعلمة والدين و الفن. سبع عنصر المذكورة يسم بالثقافة العالمية، أي تلك عناصر نجده في جميع الثقافة في جميع أنحاء العالم، سواء كان البدائية والحديثة.

وتصنف الكلمات الثقافية هي العلم البيئة (ecology) والثقافة المدنية (material culture) والثقافة الاجتماعية (social culture) والفن (art) والدين (religion) والمواقف والطبيعة (gesture and habit).⁴⁵ ينقسم نيومارك بعض الكلمات المرتبطة بعنصر الثقافة منها:⁴⁶

أ- العلم البيئة (ecology): نبات وحيوان ورياح ووادي وجبال، مثلا: للعربي مجموعة متنوعة من المفردات المتعلقة بالإبل، مثل السليل والسبق والحائل والحوار وابن محاض و بنت محاض وابن لبون و بنت لبون.

ب- والثقافة المدنية (material culture): مأكولات وملابس ومسكن ومواصلات، مثلا: متعلقة بملابس مثل عقال وعمامة وبرقع وجلباب وملاءة.

ج- والثقافة الاجتماعية (social culture) فيها عمل وراحة، مثلا: كلمة "كثير الرماد" بمعنى dermawan.

د- المنظمة (organization) والعرف (customs) والحزبية (activities) وإجراءات (procedures) والفقرة السياسية والإداري (administratif) والديني (religious) والإبداعي (artistic)، مثلا في القراءن الكريم: ما جعل الله من

⁴⁴ Esti Ismawati, *Ilmu Sosial Budaya Dasar* (Yogyakarta: Ombak, 2012), 6

⁴⁵ Syihabuddin, *Teori dan Praktik Penerjemahan Arab – Indonesia* Op, Cit., 73

⁴⁶ M. Zaka el Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, Op.Cit., 140

بحيرة ولا سائبة ولا وصيلة ولا حام (٥:١٠٣). تترجم كلمات بحيرة وسائبة ووصيلة وحام بإجراءات الحرفي ثم تبين بالهامش هـ - والمواقف والطبيعة (gesture and habit) مثلا في القراءن الكريم: وأحيط بثمره فأصبح يقلّب كفيه على ما أنفق فيها... (١٨:٤٢)، يعبر العربي الندامة بكلمة "يقلّب كفيه"

٢- النظرية الثقافية

يستند هذا النهج في الترجمة إلى النظرية التي تعرف المعنى حسب أطره وحقوله الثقافة. وبناء على هذا الرأي فإن اللغة هي الثقافة وان الترجمة هي وصف وشرح رؤية العالم عند شعب ما لشعب آخر. ويستند هذا الرأي إلى فرضية ((نسبية اللغات)) التي وضعها ادوارد ساير وبنجامين لي وورف Sapir dan Whorf في مطلع هذا القرن وتقول هذه الفرضية بأنه لا تقدم كل لغة وسائل الاتصال لمحدثيها فحسب ولكنها تفرض عليهم رؤية مختلفة عن العالم وهذه طريقة مختلفة لتحليل التجربة.^{٤٧}

ووفقا لذلك، فإن الترجمة عملية بين الثقافات تسبب مشاكل عويصة كثيرة للمتترجم ينتج معظمها عن مشاكل الفوارق الثقافية الكثيرة بين اللغتين المعيتين. وهي تنجم عن الخلافات في الجوانب البيئة والاجتماعية والسياسية والايديولوجية والدينية لحياة الثقافتين. ويميز تشاو بين نوعين من مبادئ النظرية الثقافية وهما:^{٤٨}

أ- المبتدأ الثقافي الدلالي

على عكس القواعدية وخصوصا الشكلايين منهم الذين يتجنبون المعنى فإن الدلايين الثقافيين يواجهون المعنى بشكل مباشر وهم يعتقدون بأن معاني الكلمات حسب التصنيفات التقليدية

^{٤٧} محمد شاهين، نظريات الترجمة وتطبيقاتها في تدريس الترجمة من العربية إلى الإنكليزية وبالعكس، ٢٣
^{٤٨} نفس المرجع ٢٥

لأقسام الكلام غير كافية، وبالنسبة لهم فإن مثل هذه التصنيفات تصبح مزيفة واعتباطية بلغة معينة وهم معتقدون بأن المعنى محصور بثقافة واحدة ولا يمكن فصله عن اللغة ذاتها.

ب- مبدأ التكافؤ الديناميكي

يقول نيومارك بتفوق هذا المبدأ مؤكداً على أن ورنر كولر Werner Koller كان على صواب عندما أشار إلى أنه يحدث في قرائه أثراً موازياً الأثر الذي أحدثه المؤلف الأصلي في قراءة الأصليين. كلما كان التداخل الثقافي بين اللغتين - ذلك التداخل الذي يعتبر أهم من التقارب البنيوي والقرب الجغرافي للغتين، غير أن تعاطف المترجم أهم العوامل على الإطلاق - كلما كان الأمر كذلك زاد احتمال أن تكون الترجمة أقرب ومن ثمّ أفضل. وينطبق هذا بصورة خاصة على النصوص القانونية والإدارية، حيث تترك غالباً أسماء المؤسسات الخاصة بشعب معين دون ترجمة، ما لم تكن تلك الأسماء هامة في ثقافة اللغة الهدف أو ميسورة الترجمة.^{٤٩}

٣- الإجتماعي

الاجتماعي لغة هو المصدر الذي نستطيع أن نبدأ منه؛ ليكون لدينا أساس أكثر صلابة. يشير مفهوم النظام العام إلى الترتيب المنظم، كما يشير إلى التابع المستمر المنظم، أو العلاقات المتناغمة. وهو يشير إلى أى نسق من الأشياء المادية^{٥٠}

^{٤٩} محمد اسماعيل صيني، اتجاهات في الترجمة جوانب من نظرية الترجمة، ٩٨

^{٥٠} أحمد زايد، علم الاجتماع النظريات الكلاسيكية والنقدية (قاهرة: نهضة مصر، ٢٠٠٦)، ٢٧

المجتمع كنظام اجتماعي: يستخدم بارسونز (Parsons) أن المجتمع مكوّن من الافراد المختلف واتّحد بسبب (١) القيم الثقافية المقسوم جمعة (٢) يتطور بمعايير الإجماع (٣) من الافراد تصبح الدوافع.^{٥١}

يحصّر فردريك مللي F. Lumley عناصر النظام الاجتماعي العام في ثلاثة عناصر رئيسية هي:^{٥٢}

١- الترتيب: Arrangement وجوهر الترتيب هو الصف أو الخطوط المستقيمة، وإذا كان نستطيع أن نربط الخطوط المستقيمة مع بعضها لتكون مثلثات أو مربعات أو دوائر فتكون منها توليفات لا نهائية، فإن الحياة الاجتماعية تكشف عن قدر من الترتيب وإن كان لا يأخذ دائما شكل الخطوط المستقيمة.

٢- العلاقة: Relationship يعتبر النظم الاجتماعي العام شيئا أكثر من ترتيب حركة الزمان والمكان لجماعات اجتماعية منفصلة، فهناك عنصر جوهري لا بد من تحقيقه؛ ليتحقق النظام الاجتماعي العام وأعني العلاقة بين هذه الوحدات والجماعات.

٣- الثبات (الاستقرار): Stability عندما تستمر العلاقات المنظمة بين الوحدات أو الجماعات عبر الوقت، فإنها تكتسب صفة الثبات أو الاستقرار.

⁵¹ Esti Ismawati, *Ilmu Sosial Budaya Dasar*, Op.Cit., 11

^{٥٢} أحمد زايد، علم الاجتماع النظرية الكلاسيكية والنقدية. ٢٨

الفصل الثالث عرض البيانات وتحليلها

١- لمحة عن تعريف الرواية "خان الخليلي"

الحرب تجعل أحمد ووالديه أن يتركوا وطنه. ثم ينتقل إلى "خان الخليلي". وفي تلك مدينة يبدء أحمد حياة جديدة، المجتمع المختلف بمسكنه السابق وليس السهل عليه للتكيف. ضوضاء تجعله عدم الارتياح في المنزل الجديد. ومع ذلك، يحب الضوضاء ويوافق فيه. ويجد أحمد حبيبة في المسكن الجديد وفي عمره أربعين. يدع أحمد المحبة منذ زمان طويل، العلاقة مع امرأة يؤدي دائما إلى خيانة. وبهذا سبب يبعد عن امرأة، ولا يريد الزواج. لكن، المرأة الذي يعرفها الآن مختلفة. وبدأت بذور الحب تنمو مرة أخرى في قلبه، حتى يوقن بأن هذه المرأة التي

ستصبح رفيقه الحياة. ثم يعرف أحمد أن تلك المرأة تحب أخيه الصغير. يحزن أحمد مرة أخرى.

وبالإضافة إلى ذلك كان هذه الرواية لا تقص عن أحمد حكاية حبه فقط، بل يقص عن مصر في عصر الاستعمار ومجتمعه وثقافته. التقاليد والثقافة مصري هي قيمة إضافية على رواية للمؤلف الأسطوري نجيب محفوظ. طبع كتاب "خان الخليلي" سنة ١٩٤٦م، وطبع ترجمته سنة ٢٠٠٣م.

٢- ملحة سيرة الذاتية لنجيب محفوظ

نجيب محفوظ عبد العزيز إبراهيم أحمد الباشا، روائي مصري، ولد في حي الجمالية بالقاهرة (١١ ديسمبر ١٩١١ - ٣٠ أغسطس ٢٠٠٦)، طبع أول كتابه تاريخ ١٩٣٤. وهو يبدأ أن يألّف الرواية بخلفية من الحي القديم في القاهرة كالرواية "خان الخليلي" و "زقاق المدق". نجيب حصل على كثير من الجوائز. وهو أول عربي حائز على جائزة نوبل في الأدب تاريخ ١٩٨٨.^{٥٣}

٣- ملحة سيرة الذاتية لفخر الرازي م. بخارى

كان فخر الرازي محمد بخارى يسكن في بوغور، وهو يعلّم في مدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية إنسان جندكيا سيرفونج (MAN Insan Cendekia Serpong Tangsel). خرج أستاذ فخر الراجي من جامعة غادجاة مادا (Universitas Gadjah Mada) في قسم أدب آسيا الغربية. كان يعمل في نشر الكتب جندبلا (Penerbit Jendela) حين يتعلم في مدينة يوجياكارتا. "خان الخليلي" هو الرواية الرابعة التي ترجمها فخر الرازي.^{٥٤}

⁵³ M. Bukhari Pahrurroji, *Lelaki dalam Pasungan*, (Yogyakarta: Jendela, 2003), hal. 477

⁵⁴ Facebook

٤ - البيانات من الرواية "خان الخليلي"

إن ترجمة النص كثير من مشكلات، ومنها مشكلة عن ترجمة الثقافة في لغة المصدر، لاسيما في رواية "خان الخليلي". وقد أفلحت الباحثة أن تجمع اللغة الثقافية من هذه الرواية، كما يأتي:

١

الطربش

(معجم الوسيط) غطاء للرأس يصنع من نسيج صفيق من صوف أو نحوه، وقد تلفّ عليه العمامة. والجمع: طرايش. (معجم الرائد) نسيج كثيف من صوف يغطي به بغض الشرقيين رؤوسهم. (معجم الغني) وضع الطربوش على رأسه: قلنسوة دائرية حمراء اللون، من نسيج ثوب، أو صوف مقوّى يوضع على الرأس.^{٥٥}

البواب

(معجم الوسيط): البوّاب هو حافظ الباب. البوّاب فتحة المعدة الموصلة إلى الأثنا عشريّ. (معجم الرائد) الذي يحفظ باب البيت أو البناية. (معجم الغني) وقف البوّاب بجانب باب العمارة: من يحرس بابها، ويراقب الداخل والخارج، محافظا على أمنها.

الشارع

(معجم الرائد): كلمة الشارع بمعنى طريق رئيس من طرق المدينة، جمع شوارع. (معجم الوسيط) كلمة الشارع بمعنى الطريق الأعظم في المدينة.

الطعمية

⁵⁵ <http://www.almaany.com>

(معجم الوسيط) كلمة **الطعمية** بمعنى طعام يتخذ من مدقوق الفول المقشور المنقوع، مضافا إليه بعض الخضر، متبلا بالملح والتوابل، ثم يجعل أقراصا صغارا تلقى بالزيت. (معجم الرائد) طعام شعبي يتخذ من الفول المدقوق ويضاف إليه الملح والتوابل وبعض الخضر يجعل أقراصا تلقى بالزيت ويعرف ب « أم الفلافل ». (معجم الغني) طعام شعبي يتخذ من الفول المدقوق وتضاف إليه الخضر مع توابل، ثم يجعل أقراصا صغارا تلقى بالزيت، يعرف بأَمّ الفلافل.

السلطة

(معجم الوسيط) **السلطة**: طعام يعمل من الخضر المقطّعة أو اللبان المخيض، أو الطحينة مضافا إليه الخلّ أو الليمون والملح. (معجم الرائد): جمع من كلمة سلط وهو سهم دقيق طويل، وعاء يجعل فيه الحشيش والتبن.

باذنجان

(معجم الوسيط) **باذنجانا**: رأس الفصيلة الباذنجانيّة، ذو ثمر أسود أو أبيض، مستطيل أو مكوّر. (معجم الرائد): نبات له ثمر مستطيل أو مستدير أسود أو أبيض، يطبخ أو يلقى أويشوى. (معجم الغني): نبات من الخضر الزراعية، من فصيلة الباذنجانيّات، تميل إلى سواد مفتوح وهو مستطيل ومدوّر له رأس أخضر.

الله يخرب بيتك

(معجم الرائد) **خرب** - يخرب: ١- خرب البيت: صار خربا لا عمران فيه ولا منفعة ٢- خرب الحيوان: صار مشقوق الأذن. (معجم الغني) خرب يخرب، مصدر خرب، خرابة، خروب. ١- خرب، الرجل: صار لصّا. ٢- خرب، المال أو به: سرقه.

ويحرق قلبك يابن

(معجم الوسيط) **الحرق**: النار. الحرق لهبها. الحرق أثر يصيب الثوب من النار أو دق القصّار. (معجم الرائد) حرق - يحرق، حرقاً. ١- حرقته النار: أثرت فيه ٢- حرقه بالنار: جعلها تؤثر فيه ٣- حرق الحديد أو غيره بالمبرد: برده ٤- حرق الشيء: حك بعضه ببعضه الآخر فسمع له صوت.

٢

فول

(معجم الوسيط): نبات عشبيّ من الفصيلة القرنية (الفراشية)، أزهاره بيض ذوات عُرف، يُزرع في الخريف ويَنضج في الربيع، ويُستعمل غذاءً للإنسان والحيوان. (معجم الرائد): نبات من القطانيات، يحمل حبوباً صالحة للأكل خضراء نيئة، أو خضراء مطبوخة، أو يابسة مطبوخة. (معجم الغني): نبات عشبيّ من الفصيلة القطانيات، يُؤكل أخضر ويابساً وتيّماً مطبوخاً.

كباب

(معجم الوسيط) **كباب**: اللحم المقطع يشوى على الجمر. (معجم الرائد): لحم مقطع مشرح يشوى على الجمر ومنها نواع، من الجمال والغنم الكثير، ما تجعد من الرمل.

نيفة

(معجم الوسيط) **نيفة**: ما بين العقدتين. يقال: امرأة نيفة: تامة الطول والحسن.

كوارع

(معجم الرائد) **كوارع**: جمع من إسم مؤنث كارعة

وهو حساء قطعة من عظام البقر الساق أو الماعز المطبوخ والمدخن نخاع

يا عم يا جمّال

(معجم الوسيط) **العمّ**: أخو الأب. والجمع: أعمام، وعمومة. العمّ الجماعة

- الكثير: من الناس. العمّ العشب كلّ. العمّ النخل الطّوال. (معجم الرائد) ١-
مصدر عم ٢- شقيق الوالد، جمع: أعمام وعمومة وأعم ٣- جماعة كثيرة ٤-
نخل الطّوال.

يا أولاد حارتنا توت توت

(معجم الوسيط) **الجمّال**: صاحب الجمل. الجمّال العامل عليه. والجمع:

- جمّالة. (معجم الغني) جمع: ون. -وقف الجمّال يراقب جماله: صاحب الجمال.
(معجم الرائد) **ولد**: كل ما المذكر والمؤنث والمثنى والجمع، جمع: أولاد
وولدة وإلدة وولد. (معجم الغني) جمع: أولاد ولدة. (للذكر والأنثى والمثنى
والجمع). (معجم الوسيط) كلّ ما ولد.

(معجم الغني) **حارة**: نسكن في حارة واحدة: في واحد حيث المنازل

- متقازبة بعضها من بعض. جمع: ات. (معجم الوسيط) الحارة مجلّة. متّصلة
المنازل. (معجم الرائد) محلة تقاربت منازلها، حي.

فزاد الطين بلة

(معجم الغني) **بَلَّة**: مصدر بَلَّ. زاد الطين بلة: أي زاده سوءا وتعقيدا.

الشيشة

(معجم الوسيط): النارجيلة التي تستعمل في التدخين، الآن بطنها من الزجاج. (معجم الرائد): نارجيلة (معجم الغني): مدمن على الشيشة: على النارجيلة، تستعمل التدخين. ن. نارجيلة.

٤

ملعون أبو الدنيا

(معجم الغني) **ملعون**: جمع: ملاعين، ملعونات (مفعول من لَعَنَ). ١- ولد ملعون: منعوت بالخزي والعار. ٢- هو ملعون: أي عليه لعنة الله.

٥

حلفت بالحسين

(معجم الرائد) **حلف**: -مصدر حلف -يمين، قسم. (معجم الغني) (فعل): ثلاث لازم متعدد بحرف). حلفت أحلف، احلف، مصدر حلف، حلف، ١- أحلف، بالله ألا أقول إلا الحق: أقسم بالله. ٢- حلف، يمينًا: أدى يمينًا.

نارجيلة

(معجم الوسيط) **نارجيلة**: أداة يدخن بها التبغ، وكانت قاعدتها في الأصل من جوز الهند، ثم اتخذت من الزجاج ونحوه أيضا. (معجم الرائد) آلة يدخن بها التبغ وعرف أحيانا ب «الأركيلة». (معجم الغني) آلة لها أنبوب طويل ملتصق

بها ماء وهي مفتوحة على رأس غليون، يدخن بها التنك، تستعمل بكسرة ببلدان الشرق العربي.

يا ما تحت الساهى دواهى

(معجم الوسيط) **داهية**: الداهية يقال: رجل داهية: بصير بالأمر. الداهية الأمر المنكر العظيم. والجمع: دَوَاهٍ. ودواهي الدهر: ما يصيب الناس من عظيم نوبه. (معجم الرائد): ذو دهاء، ذات دهاء، مصيبة، أمر منكر، أمر عظيم. (معجم الغني): جمع: دواه، الدواهي. -نزلت به داهية: مصيبة، عظيمة، نازلة، بليّة- توالى عليه الدواهي.

سليمان بك

تسمية لخلفاء الاتراك العثمانية ثم تبقي النداء لموظفين الحكومة.

الأستاذ

(معجم الغني) **أستاذ**: جمع: أساتذة - دخل الأستاذ قاعة الدرس: المعلم العالم بما يعلم ويدرس العارف له. (معجم الرائد): جمع: أساتذة وأساتيد وأستاذون. ١- معلم ٢- رئيس ٣- عالم ٤- ماهر في صناعة يعلمها غيره. (معجم الوسيط): معلم. الأستاذ الماهر في الصناعة يعلمها غيره. الأستاذ لقب اعمي عال في الجامعة. والجمع: أساتذة وأساتيد.

القطائف

(معجم الوسيط) **القطائف**: رقائق من عجين البرّ مقوّسة كالأهلة صغيرة، تحشى بالبندق وأشباهه، وتقلّى في السمن أو الزيت، وتحلّى بالسكر، ويكثر صنعها في شهر رمضان. القطائف تمر حمر متضمّرة. (معجم الرائد) نوع من الحلواء، وهو عجّين خاص يحشى بالسكر واللوز أو الجوز أو نحوهما. (معجم الغني) نوع من أنواع الحلوى وهي رقائق من عجّين الدقيق والزبدة تحشى بالسكر واللوز وتقلّى في السمن.

الكنافة

(معجم الوسيط) **الكنافة**: حلوى تتخذ من عجّين الخنطة يجعل على شكل خيوط دقيقة، ويتم إنضاجها بالسمن في التنور أو نحوه ثم يضاف إليها السكر المعقد، وأكثر ما تؤكل في شهر رمضان. (معجم الرائد): نوع من الحلويات يحشى بالجبن أو بالقشدة.

الصنوبر

(معجم الوسيط) **الصنوبر**: شجر من المخروطيات الصنوبرية، يزرع لخشبه وللزينة. ولبعض أنواعه بزور صغيرة لذينة الطعم. وهو شجر جبلي. (معجم الرائد) -صنوبر شجر دائم الخضرة يزرع بعضه للزينة وبعضه الآخر لثمره -ثمر الصنوبر. (معجم الغني) جنس أشجار من فصيلة الصنوبريات عارياتالبذور، دائم الخضرة، من أنواعه: الصنوبر البحري، صنوبر المنافع، وهو أصناف منها ما يزرع لثمره، وما يزرع للتزيين.

زبيب

(معجم الرائد) **زيب**: -ما جفف من العنب - سم في فم الحية. (معجم

الوسيط) ما جفف من العنب. الزيب زيد الماء. الزيب السم في فم الحية. الزيب شراب كحول يتخذ من الزيب. (معجم الغني) تحوّل العنب إلى زيب: أي العنب المجفّف.

قمر الدين

(معجم الوسيط) **قمر الدين**: حلوى تتخذ من المشمش المجفّف يجعل على

شكل رقائق. وهو شرب المصري يصنع من عصير الفاكهة ويوجد في رمضان

١٠

بقدونس

(معجم الرائد): بقل حار يتخذ ورقة في التوابل وفي بعض أنواع الطعام.

(معجم الغني) نبات عشبي أخضر، وهو بقلة من فصيلة الخيميات يوضع في الطعام لطعمه اللذيذ

جرجير

(معجم الوسيط) الجرجير: بقل من الفصيلة الصليبية، حولي ينبت في المناطق

المعتدلة، حريف. (معجم الرائد) بقلة حريفة تنبت في المناطق المعتدلة.

١٢

جلبابا

(معجم الوسيط) **الجلباب**: القميص. الجلباب الثوب المشتمل على الجسد

كله. الجلباب الخمار. الجلباب ما يلبس فوق الثياب كالملحفة. الجلباب الملائة

تشتمل بها المرأة. والجمع: جلايب. (معجم الرائد) -مصدر جلب - قميص -

ثوب واسع تغطي به المرأة صدرها ورأسها. (معجم الغني) - ارتدى جلبابه: قميص واسع طويل، له أكمام وغطاء للرأس، يلبسه الرجال والنساء، وهو من الملابس الشائعة بالمغرب.

٥- تحليل البيانات

يحتاج المترجم إلى الإستراتيجية الخاصة لترجمة الكلمة الثقافية. ونظرت الباحثة بعض الإستراتيجيات المستخدمة بمترجم في ترجمة هذه الرواية، كما يلي:

١

وشاهد فيما حوله مقاهي عامرة ودكاكين متباينة - ما بين دكان طعمية ودكان تحف وجواهر - ورأى تيارات من الخلق لا تنقطع، ما بين معمم ومطريش ومقبع. (ص. ٧)

Ahmad mengamati keadaan di sekelilingnya dan tampak begitu banyak kafe yang dipadati pengunjung, ada kios makanan, kios cinderamata dan kios perhiasan yang semuanya tanpa sepi oleh pengunjung dari kota itu. Di antara pengunjung-pengunjung tersebut, ada yang mengenakan sorban, *tarbus*, dan ada pula yang memakai topi. (hal. 6)

كلمة الثقافة من تلك جملة هي **المطريش**. أما المطريش هو صيغة فاعل من وزن فعلل - يفعلل، بمعنى الرجل يستعمل الطريش. وهو القلنسوة المصرية خاصّة، وقد انتشر هذا قلنسوة إلى أنحاء العالم لاسيّما في بلاد إندونيسيا. الطريس من مجموعة الكلمات ثقافة المادية أو الفنية مثل الاكسسوارات.^{٥٦} استخدم المترجم **استراتيجية الاستعار** وإجراءات الحوالة في ترجمة هذه الكلمة. الاستعار وإجراءات

⁵⁶ M. Zaka el Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, Op. Cit., 140

الحالة هي إحدى من استراتيجية الترجمة الثقافية. استخدم المترجم هذه إجراءات ليوضح خصائص لغة المصدر.

واستخدم المترجم **طريقة الترجمة الحرفية**، أي تترجم الجملة حرفاً بحرف. هذه الطريقة هي مرحلة الأولى في عملية الترجمة لحل مشكلة من قاعدة النص.⁵⁷ سهل هذه الجملة لترجمتها، لذلك، كفى بطريقة الترجمة الحرفية.

وملأت أذنيه أصوات وهتافات ونداءات حقيقة بأن تثير أعصاباً قلقة كأعصابه؛ فتولاه الارتباك واضطربت حواسه، ولم يدر أيّان يسير، فدنا من **بواب** نوبى اقتعد كرسيًا على كنب من أحد الأبواب وحيّاه. (ص. ٧)

Gendang telinga Ahmad dipenuhi suara teriakan dan obrolan para pedagang yang penuh semangat seperti dirinya. Ia merasa ragu dan bingung. Karena itu, ia lantas mendekati seorang **bawwab**, yang sedang duduk di kursi di depan salah satu rumah. (hal. 6)

كلمة الثقافة من تلك جملة هي **البواب**. وهو اسم فاعل من وزن فَعَّال - بَاب/يُبُوبُ/بُوبًا فهو بَوَابًا-. البواب أحد من مهنة في العربية، وعمله يحفظ الباب. البواب إحدى من مجموعة الكلمات الثقافية الاجتماعية. استخدم المترجم **استراتيجية الاستعار** وبإجراءات الحالة في ترجمة هذه الكلمة. هذه الكلمة متسوية بكلمة penjaga pintu (satpam) عند إندونيسيا.

واستخدم المترجم هذه الجملة بطريقة **الترجمة الحرفية**، أي تترجم الجملة حرفاً بحرف. هذه الطريقة هي مرحلة الأولى في عملية الترجمة لحل مشكلة من قاعدة النص.⁵⁸ سهل هذه الجملة لترجمتها، لذلك، كفى بطريقة الترجمة الحرفية.

⁵⁷ Syihabuddin, *Teori dan Praktik Penerjemahan Arab – Indonesia*, Op.Cit., 63

⁵⁸ Syihabuddin, *Teori dan Praktik Penerjemahan Arab – Indonesia* (TT: TP), 2002, hal. 63

لعلك تسأل عن الشقة رقم ١٢ التي سكنت اليوم؟ انظر إلى هذا الممر، سر به إلى ثاني عطفة إلى يمينك فتصير في **شارع** إبراهيم باشا، ثم إلى ثالث باب إلى يسارك فتجد العمارة رقم ٧. (ص. ٨)

“Apakah maksud Anda apartemen nomor 12, tempat tinggal Anda sekarang? Lihat lorong ini, jalan terus ke gang nomor dua sebelah kanan yang menuju **Shari’ Ibrahim Pasha**. Lantas carilah pintu apartemen yang ketiga di sebelah kiri, maka anda akan menemukan apartemen nomer 7!”. (hal. 6)

كلمة الثقافة من تلك جملة هي **الشارع**. وهو طريق الكبرى، كلمة الشارع من مجموعة الكلمات ثقافة المادية أو الفنيو. واستخدم المترجم استراتيجية الاستعار وبإجراءات الحوالة في ترجمة هذه الكلمة. رأت الباحثة أنّ هذه الكلمة تستطيع أن تترجم بكلمة Jalan أو مشهور تكتب بكلمة Jln. Ibrahim Pasha عندى إندونيسي.

واستخدم المترجم هذه الجملة بطريقة الترجمة الحرفية، أى تترجم الجملة حرفاً بحرف. هذه الطريقة هي مرحلة الأولى في عملية الترجمة لحل مشكلة من قعدة النص. سهل هذه الجملة لترجمتها، لذلك، كفى بطريقة الترجمة الحرفية.

ولكن من حسن الحظ أن حيناً الجديد غنى بمأكولاته السوقية، ولقد أرسلت الخادم لتبتاع لنا **طعمية وسلطة وباذنجانا**. (ص. ٩)

Untungnya, di kampung baru kita ini, banyak dijual lauk-pauk dan makanan. Ibu sudah menyuruh pembantu untuk membeli **ta'miyah**, **shalathah**, dan **bazinjan**, papar si ibu. (hal. 10)

كلمات الثقافة من تلك جملة هي **الطعمية والسلطة والباذنجان**. وهي أسماء الطعام في العربية. كلّها من مجموعة الكلمات ثقافة المادية أو الفنيو. واستخدام المترجم **استراتيجية الاستعار** وإجراءات الحوالة في ترجمة تلك الكلمات. استخدام المترجم هذه إجراءات في كلمة الطعمية والسلطة ليوضح خصائص لغة المصدر، بل لكلمة الباذنجان يستطيع أن يترجمها بكلمة Terong.

وفي هذه الجملة استخدم المترجم **بطريقة الحرفية وطريقة المعنوية**، تترجم كلمة "ولكن من حسن" بكلمة Untungnya وكلمة "بمأكولاته السوقية" بكلمة lauk-pauk dan makanan. في الجملة الأولى استخدم المترجم **بطريقة المعنوية**، وفي الجملة الثانية **بطريقة الحرفية**.

إلا أنه – في نفس اللحظة وقبل أن يفارق الحجة – جاءه صوت أجش من الطريق يصيح غاضبا: "الله يخرب بيتك ويحرق قلبك يابن" فرد صوت آخر بأقبح مما قذف به. (ص. ١٢)

Namun pada saat yang hampir bersamaan –sebelum sempat meninggalkan kamarnya- ia mendengar sebuah suara yang berasal dari jalanan di luar, yang berkata dengan marah, “Semoga Allah merobohkan rumahmu dan membakar hatimu, hai Anak...!” terdengar lagi suara lain yang membantahnya dengan perkataan yang lebih buruk lagi. (hal. 14)

كلمات الثقافة من تلك جملة هي **الله يخرب بيتك ويحرق قلبك يابن**، وتلك كلمة هي من اللغة اليومية عندى مجتمع العربية ولا يقولون مجتمع الاندونيسي بكلمات المجاز، مثل "الله يخرب، اللهم، والله وغيرها. ومعنى الترجمة السابقة لا

تناسب باللغة الإندونيسية. استخدم المترجم استراتيجية الترجمة الحرفية، واستخدم المترجم طريقة الترجمة الحرفية في ترجمة هذه الجملة.

٢

أنت لا تدري عن حي الحسين شيئا، فها هنا ألد طعمية وأشهى فول مدمس، وأطعم كباب وأحسن نيفة وأمتع كوارع وأنفس لحمة راس، هنا الشاي المنعدم النظير والقهوة النادرة المثال. (ص. ١٣)

Kamu tidak mengetahui sedikit pun tentang kampung Imam Husain. Di sinilah pusat ta'miyah dan *ful* yang paling lezat, *kebab* yang paling gurih, *nayfah* yang paling bagus, *kawari* yang paling nikmat, dan daging kepala yang paling lembut. Di sini ada teh yang punya cita rasa tak ada bandignya dan kopi langka yang tiada dua nikmatnya. (hal. 15)

كلمات الثقافة من تلك جملة هي الفول والکباب والنفية والكوارع هي أسماء الطعم في العربية، كلّها من مجموعة الكلمات ثقافة المادية أو الفنيو. واستخدم المترجم استراتيجية الاستعار وإجراءات الحوالة في ترجمة تلك الكلمات. استخدم المترجم هذه إجراءات ليوضح خصائص لغة المصدر. واستخدم المترجم بطريقة الترجمة الحرفية. أى تترجم الجملة حرفا بحرف. هذه الطريقة هي مرحلة الأولى في عملية الترجمة لحلّ مشكلة من قاعدة النص. سهل هذه الجملة لترجمتها، لذلك، كفى بطريقة الترجمة الحرفية.

وسمع أناشيد عجيبة، "يا عم يا جمال" و "يا أولاد حارتنا توت توت" و "الجلل ده على يا عمي" إلخ إلخ. (ص. ٢٢)

Tiba-tiba di telinganya terdengar lirik lagu yang unik, “hai Ammo hai Gamal” dan “hai anak kampung, tut.. tut... tut,” dan, “gunung-gunung tinggi, paman” dan masih banyak lagi. (hal. 35)

إن هذه الكلمة هي من غناء العربية. واستخدم المترجم **باستراتيجية الترجمة الاستعار والحرفية** واستخدم الإجراءات الحوالة. ورائت الباحثة أن ترجمة هذا الغناء أحسن أن ترجمها باستراتيجية الاستعار كله - لو لا يعرف المعناها - ، كي يوضح خصائص لغة المصدر.

استخدم المترجم **بطريقة الترجمة الحرفية** في ترجمة هذا الغناء. أى تترجم الجملة حرفاً بحرف. هذه الطريقة هي مرحلة الأولى في عملية الترجمة لحل مشكلة من قعدة النص.

٣

وكان في الحقيقة طاهر اليد إلا أنه ثبت إهماله وجاء تطاوله على المحققين **فزاد الطين بلة**، ثم لم يسكت بعد ذلك عن شكوى الظلم والظالمين، واستنزال اللعنات عليهم أجمعين، (ص. ٢٤)

Sebenarnya ia adalah orang yang bersih, namun terkesan seperti orang yang melalaikan tanggung jawab dan bersikap berlebihan dalam menghadapi para penyelidik. **Nasi pun telah terlanjur menjadi bubur.** Setelah itu semua, ia tidak pernah berhenti mengadukan kezaliman yang menimpanya dan tentang orang-orang yang menzaliminya. Ia mengutuk semua orang itu. (hal. 38)

كلمة الثقافة من تلك جملة هي **فزاد الطين بلّة**. وهي تمثيل من العربية. هو كمثل الوقت الإنتهاء أو المتأخر، وهذا التمثيل مشهور في إندونيسيا يسم " nasi telah menjadi bubur ". استخدام هذه الترجمة صحيح. واستخدم المترجم **استراتيجية التعديل الثقافي والإجراءات الثقافية**. وفي هذه الجملة استخدم المترجم **بطريقة ترجمة المعنوية**.

والندل لا يكفون عن النداء والطلب في أصوات ممطوطة ملحنة " واحد سادة .. شاي أخضر... تعميرة على الجوزة ... **وشيشة** حمى " ودق قطع النرد والدميون وأصوات اللاعبين! (ص. ٢٦)

Para pelayan tidak henti-hentinya berteriak menyampaikan pesanan dengan suara panjang dan nyaring. "Satu kopi hitam kental... teh hijau, juice, **syisyah**." Suara dadu dan domino bercampur dengan obrolan para pemainnya. (hal. 43)

كلمة الثقافة من تلك جملة هي **الشيشة**. وهي أداة الشفط كخرطوم للتدخين. ووجدنا الشيشة في إندونيسيا. وهي من مجموعة الكلمة ثقافة المادية أو الفنيو. واستخدم المترجم **استراتيجية الاستعار** وإجراءات الحوالة في ترجمة تلك الكلمة. استخدم المترجم هذه إجراءات في كلمة الشيشة ليوضح خصائص لغة المصدر.

واستخدم المترجم **طريقة الترجمة الحرفية**. هذه الطريقة هي مرحلة الأولى في عملية الترجمة لحل مشكلة من قاعدة النص. سهل هذه الجملة لترجمتها، لذلك، كفى بطريقة الترجمة الحرفية.

وعند باب العمارة أيقظه صوت جهورى من أفكاره يصيح "ملعون أبو الدنيا"
فالتفت إلى يسراه فرأى نونو - كما ظن - يفتح دكانه. (ص. ٣٢)

Di samping pintu gapura apartemen, Ahmad tersadarkan oleh sebuah suara nyaring yang mengingatkannya akan suara cacian yang selalu menyebut "tercela si bapaknya dunia" ia menoleh ke samping kiri, dan terlihat Muallim Nunu -seperti yang ia perkirakan- sedang membuka kedainya. (hal. 55)

كلمة الثقافة من تلك جملة هي **ملعون أبو الدنيا**. هذه الكلمة هي عادة المجتمع العربية فيها تتكون الملامة، وهي من كلمة هجاء. استخدم المترجم **استراتيجية الحرفية**، ومعنى الترجمة السابقة لا تناسب باللغة الإندونيسية. قد يقولون المجتمع الإندونيسية بكلمة "dasar!" ليقرّع إلى غيره. واستخدم المترجم **طريقة الترجمة الحرفية** في ترجمة هذه الجملة. اختيار هذه الطريقة لأن لغة مصدر سهلة لترجمتها.

٥

حلفت بالحسين - إن لم تكن قاصدا غاية تستوجب العجلة - إلا ما شرفتنا...
يا ولد يا جابر هات شايا.. وهات **نارجيلة!**.. (ص. ٤٠)

"**Sumpah** demi Imam Husain. Kalau Anda tidak tergesa-gesa, marilah singgah. Ini hanya demi untuk persahabatan kita. Hai *Jabir*, bawakan teh kemari, juga **syisyah!**" (hal. 69)

كلمة ثقافة الأولى من تلك جملة هي **حلفت بالحسين**. هذه الكلمة هي عادة المجتمع العربية فيها تتكون الملامة، وهي من كلمة قسم. استخدم المترجم **استراتيجية الترجمة العديل الثقافية**. وكلمة ثقافة الثانية من تلك جملة هي **نارجيلة**.

استخدم المترجم استراتيجية ترجمة التعديل، يترجم المترجم كلمة نارجيلة بكلمة syisyah. لأن تلك كلمة أكثر النطق عندى مجتمع الإندونيسي. واستخدام هذه استراتيجية لملائمة المعنى بين لغتين مختلفتين.

واستخدم المترجم طريقة الترجمة الحرفية، أى تترجم الجملة حرفا بحرف. هذه الطريقة هي مرحلة الأولى في عملية الترجمة لحل مشكلة من قاعدة النص. سهل هذه الجملة لترجمتها، لذلك، كفى بطريقة الترجمة الحرفية.

أوه... يا ما تحت الساهى دواهى... فصبوا حتى يأتيك اليقين، ومع ذلك فليس الذنب بذنب حيناً، الذنب ذنب الأحياء الأخرى، (ص. ٤٣)

“Ahh... dasar derita lupa yang membawa bencana. Lihat saja nanti Anda akan mempercayainya. Meski demikian, kesalahan itu bukanlah kesalahan kampung kita. Kesalahan itu dilakukan oleh kampung-kampung lainnya. (hal. 74)

يا ما تحت الساهى دواهى هي التمثيل عندى العربية. واستخدم المترجم استراتيجية الحرفية في هذه الكلمة. ورأت الباحثة أن المعنى من هذا الكلمة ستناسب بالترجمة kacang yang lupa pada kulitnya. استخدم المترجم بطريقة الترجمة الحرفية. أى تترجم الجملة حرفا بحرف. هذه الطريقة هي مرحلة الأولى في عملية الترجمة لحل مشكلة من قاعدة النص.

٦

سليمان بك عتّة مفتش بالتعليم الأولى، سيد أفندى عارف بالمساحة، كمال أفندى خليل بالمساحة أيضا، الأستاذ أحمد راشد المحامى، المعلم عباس شفة من

الأعيان. (ص. ٤٨)

Sulayman Bey Attah, Penilik Sekolah Dasar; Tuan Afandi Arif, pegawai Departemen Pengukuran Tanah; Kamal Afandi Khalil, pegawai Dinas Pengukuran Tanah juga; **Ustadz** Ahmad Rasyid, seorang pengacara; dan Muallim Abbas Siffah termasuk orang penting pribumi. (hal. 82)

كلمة الثقافة من تلك جملة هي **سليمان بك** والأستاذ. هذه الكلمة تضم في الكلمات الثقافية وهي الثقافة الاجتماعية. واستخدم المترجم استراتيجية الاستعار وبإجراءات الحوالة في ترجمة هذه الكلمة. أن الكلمة "الأستاذ" مشهور في إندونيسيا. واستخدم المترجم هذه إجراءات في ترجمة كلمة "سليمان بك" ليوضح خصائص لغة المصدر. استخدم المترجم بطريقة الترجمة الحرفية. أي تترجم الجملة حرفاً بحرف. هذه الطريقة هي مرحلة الأولى في عملية الترجمة لحل مشكلة من قعدة النص.

٩

-ليمض رمضان كما مضى غيره من الشهور، وسنعوض ما فاتنا منه فيما يقبل من أيام السلم!

-والنقل والكنافة والقطائف؟! (ص. ٧٣)

"Bu, mari kita perlakukan bulan Ramadhan sebagaimana bulan-bulan yang lainnya. Kita ganti saja apa yang telah lewat pada hari-hari damai di saat mendatang!" tukas Ahmad dengan nada sedikit keras.

"Bagaimana dengan kue-kue, **manisan**, dan **serabi**?" (hal. 125)

كلمة الثقافة من تلك جملة هي **القطائف** و**الكنافة**، وهي اسم الطعام عندى العربية. القطائف و الكنافة من مجموعة الكلمات ثقافة المادية أو الفنيو. وهي الخبز الحلو مثل terang bulan أو serabi عندى إندونيسي. استخدم المترجم **استراتيجية ترجمة التعديل**. واستخدام هذه استراتيجية لملائمة المعنى بين لغتين مختلفتين.

استخدم المترجم **بطريقة الترجمة الحرفية**. أى تترجم الجملة حرفا بحرف. هذه الطريقة هي مرحلة الأولى في عملية الترجمة لحل مشكلة من قاعدة النص.

حسبنا قليل من **الصنوير** و**الزبيب** لضرورتها في الحشو، ونصف لغة **قمر الدين** لتغيير الريق، ولنقنع من الكنافة بمرّة واحدة، ومن القطائف -وهذا لا تقلّ في السمن- بمرتين، وليس هذا عليك بكثير. (ص. ٧٣)

“Baiklah, sedikit *sanwir* dan *zabib* saja yang harus dalam makanan. Setengah rol *Qomaruddin* sebagai penawar dahaga, manisan sekali saja, serta serabi dua kali tanpa digoreng dengan mentega. Ini kan tidak terlalu berat bagimu.” (hal. 126)

كلمات الثقافة من تلك جملة هي **الصنوير** و**الزبيب** و**قمر الدين** وهي من أسماء الطعام في العربية. كلّها من مجموعة الكلمات ثقافة المادية أو الفنيو. واستخدم المترجم **استراتيجية الاستعار** وإجراءات الحوالة في ترجمة تلك الكلمات. استخدم المترجم هذه إجراءات في كلمات الصنوير و**الزبيب** و**قمر الدين** ليوضح خصائص لغة المصدر.

استخدم المترجم **طريقة الترجمة الحرفية**، أى تترجم الجملة حرفا بحرف. هذه الطريقة هي مرحلة الأولى في عملية الترجمة لحل مشكلة من قاعدة النص. سهل هذه الجملة لترجمتها، لذلك، كفى بطريقة الترجمة الحرفية.

١٠

فأجال بصره فيه متشما فطاف بطبق كبير حفل بمواد السلطة من **بقدونس** و**جرجير** وجزر وبصل وطماطم، خضرة يانعة وحمرة فاقعة. (ص. ٧٦)

Dilihatnya piring besar yang penuh dengan bahan-bahan **shalatah** yang terdiri atas **baqdunis**, **gargir**, lombok, bawang dan tomat berwarna hijau tua dan merah pekat. (hal. 132)

كلمة الثقافة من تلك جملة هي **بقدونس** و**جرجير**. وهي من أسماء الطعام في العربية. كلّها من مجموعة الكلمات ثقافة المادية أو الفنيو. واستخدم المترجم استراتيجية الاستعار وإجراءات الحوالة في ترجمة تلك الكلمات. استخدم المترجم هذه إجراءات في كلمة بقدونس وجرجير ليوضح خصائص لغة المصدر. واستخدم المترجم طريقة الترجمة الحرفية، أى تترجم الجملة حرفا بحرف. هذه الطريقة هي مرحلة الأولى في عملية الترجمة لحلّ مشكلة من قعدة النص. سهل هذه الجملة لترجمتها، لذلك، كفى بطريقة الترجمة الحرفية.

١٢

ولما فرغ ارتدى **جلابا** نظيفا وطاقية ناصعة البياض - مجبرا ليخفى صلته - ثم جلس على حافة الفراش يرمق النافذة بعينين مترددتين. (ص. ٨٧)

Setelah selesai mencukur, Ahmad mengenakan **Jalabiyyah** yang bersih dan kopiah putih yang sangat mengkilap untuk menutupi botaknya. Setelah itu, ia kemudian duduk di ujung kursi mengamati jendela dengan pandangan mata yang silih berganti. (hal. 152)

كلمة الثقافة من تلك جملة هي **الجلباب**، وهي لباس المصرية خاصّة، وقد انتشر هذا اللباس في بلاد إندونيسيا. الجلباب من مجموعة الكلمات ثقافة المادية أو الفنيو. استخدم المترجم **استراتيجية الاستعار** وإجراءات الحوالة في ترجمة هذه الكلمة. استخدم المترجم هذه إجراءات ليوضح خصائص لغة المصدر. واستخدم المترجم **طريقة الترجمة الحرفية**، أى تترجم الجملة حرفا بحرف. هذه الطريقة هي مرحلة الأولى في عملية الترجمة لحلّ مشكلة من قاعدة النص. سهل هذه الجملة لترجمتها، لذلك، كفى بطريقة الترجمة الحرفية.



الفصل الرابع الخاتمة

(أ) نتائج البحث

بعد أن عرضت الباحثة البيانات وتحليلها عن استخدام الكلمة الثقافية في ترجمة الرواية "خان الخليلي" لنجيب محفوظ المترجم بفخر الرازي م. بخاري. فعليها أن تقدم نتائج البحث الجامعة، كما يلي:

(١) وجدت كثيرة من الكلمة الثقافية في هذا البحث، وحددت الباحثة على ٢٨ أنواع وهي: (استراتيجية ترجمة الحرفية) الله يخرب بيتك ويحرق قلبك يا بن، يا أولاد حارتنا توت توت، ملعون أبو الدنيا، حلفت بالحسين، يا ما تحت الساهى دواهى. (استراتيجية ترجمة الاستعار) الطربش، البواب، الشارع، الطعمية، السلطة، باذنجان، فول، كباب، نيفة، كوارع، يا عم يا جمال، الشيشة، نارجيلة، سليمان بك، الأستاذ، الصنوبر، زبيب، قمر الدين، بقدونس، جرجير، جلبابا. (استراتيجية ترجمة تعديل الثقافي) فزاد الطين بلة، الكنافة، القطائف،

(٢) اعتمادا على النتائج من اسخدام كلمة الثقافة في ترجمة الرواية "خان الخليلي" لنجيب محفوظ المترجم بفخر الرازي م. بخاري هي تستطيع أن تنظر من استراتيجية الترجمة الثقافية: استراتيجية الترجمة الحرفية واستراتيجية الترجمة

الاستعار واستراتيجية الترجمة العديل الثقافي. أما الطريقة الترجمة استخدام المترجم هي: طريقة ترجمة الحرفية وطريقة ترجمة المعنوية.

(ب) الإقتراحات

(١) ترحو الباحثة أن يكون هذا البحث مصدرا ومرجعا للبحوث اللاحقة

المتعلقة باستخدام استراتيجية الترجمة الثقافية في نصوص العربية

(٢) على الباحثين الآخرين أن يتطوّر ويبحث بالدقيق والحق في الرواية "خان الخليلي" لنجيب محفوظ المترجم بفخر الراجي م. بخاري باستراتيجية الأخرى كمثل استراتيجية الزيادة والإسقاط والنقل وغيرها، أو تستطيع أن يتطور تحليل استخدام كلمة الثقافة في الرواية الأخرى.

قد انتهت كتابة هذا البحث الوجيز بعون الله وهدايته. وعرفت الباحثة أن هذا البحث البسيط بعيد عن الكمال لما فيه من الأخطاء والنقصان. وعسى أن يكون لهذا البحث فوائد ومنافع عديدة. آمين.

ثبت المرجع

- أحمد أوزي، تحليل المضمون ومنهجية البحث (مغرب: مطبعة النجاح الجديدة، ١٩٩٣)
- أحمد زايد، علم الاجتماع النظريات الكلاسيكية والنقدية (قاهرة: نهضة مصر، ٢٠٠٦)
- أحمد مختار عمر، علم الدلالة، (القاهرة: عالم الكتب، ٢٠٠٦)
- أسعد مظفر الدين حكيم، العلم الترجمة النظري (دمشق: طلاسدار، ١٩٨٩)
- د. دحية مسقان، فن الترجمة بين نظرية والتطبيق، (فونروكو: دون الطبع، دون السنة)
- د. عبد الله عبد الحافظ متولى، الترجمة أصولها ومبادئها وتطبيقاتها.
- رجاء وحيد دويدري. البحث العلمي أساسياته النظرية وممارسته العلمية (دون المطبع: دار الفكر، دون السنة)
- سعد أبو الرضا، النص الأدبي للأطفال، (دون المطبع: مكتبة العبيكان، دون السنة)
- محمد اسماعيل صيني، اتجاهات في الترجمة جوانب من نظرية الترجمة، (الرياض: دار المريخ للنشر، ١٩٨٦)
- محمد شاهين، نظريات الترجمة وتطبيقاتها في تدريس الترجمة من العربية إلى الإنكليزية وبالعكس، (عمان: مكتبة دار الثقافة للنشر والتوزيع، ١٩٩٨)
- Abdul Munip, *Streategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab Kedalam Bahasa Indonesia*, (Yogyakarta: Teras, 2009)
- M. Zaka el Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia* (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2011)
- M. Faisol Fatawi, *Seni Menerjemah Tataran Teoritis dan Tuntunan Praktiis* (Malang: UIN Malang Press, 2009)
- Syihabuddin, *Teori dan Praktik Penerjemahan Arab-Indonesia* (TT: TP, 2002)
- Lexi J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kuaalitatif* (Bandung : PT. Remaja Risdakarya, 2014)
- Mestika Zed, *Metode Penelitian Kepustakaan* (Jakarta: Yayasan Pustaka Obor Indonesia, 2014)

Parsudi Suparlan, *Manusia, Kebudayaan, dan Lingkungan* (Jakarta: PT Raja Grafindo Persada, 1996)
M. Bukhari Pahrurroji, *Lelaki dalam Pasungan*, (Yogyakarta: Jendela, 2003)
<https://m.Facebook.com>
<https://www.almaany.com>





صورة الرواية "خان الخليلي"



صورة الرواية "LELAKI DALAM PASUNGAN"

